



# Mon pays

## ÉTROUBLES



# Redécouvrons notre territoire

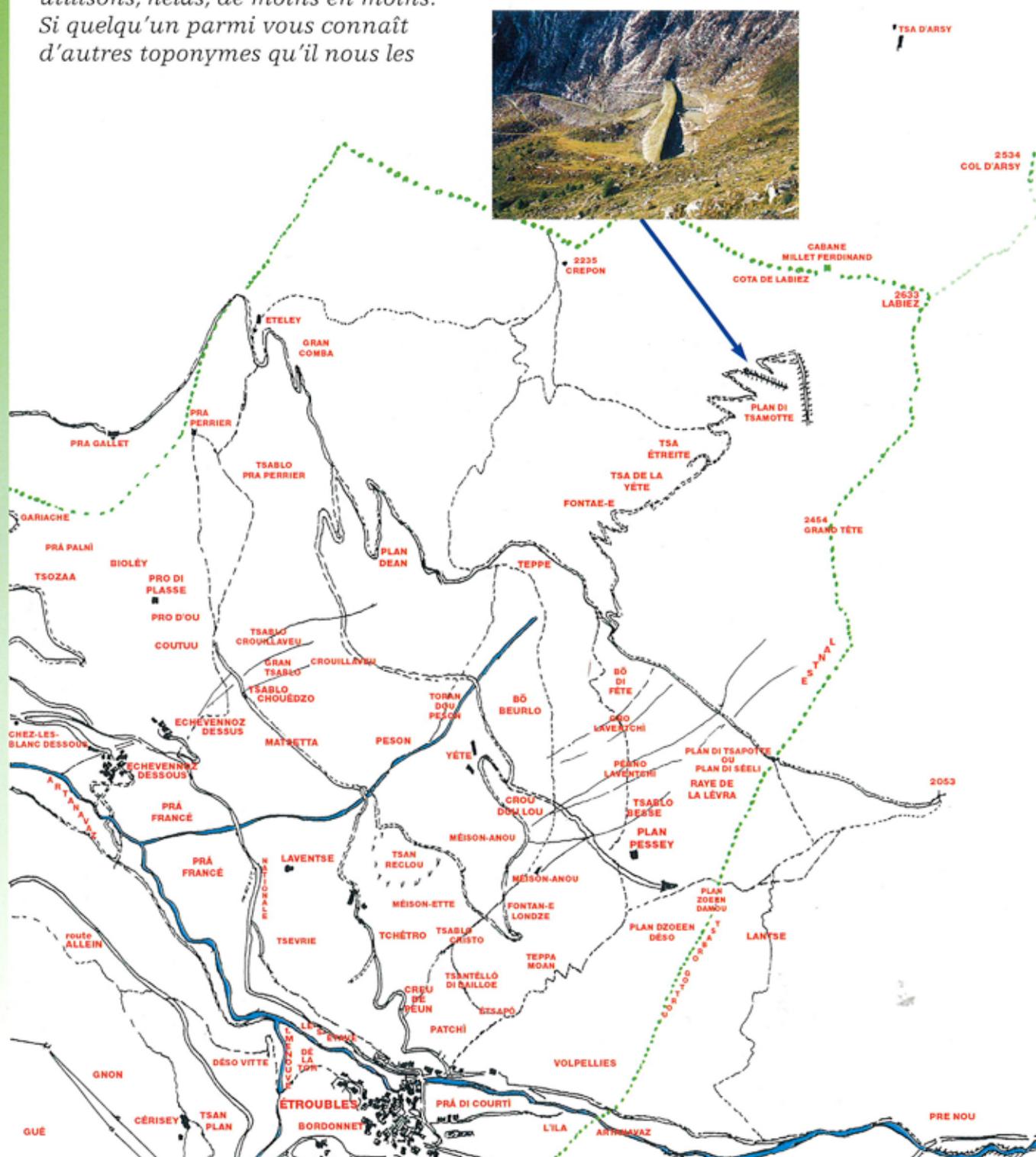
(1<sup>e</sup> partie) Bourg - Grand-Tête - Côté Labiez

Nous voulons, par cette rubrique, faire connaître notre territoire à nos lecteurs et aux nouvelles générations qui aiment, souhaitent approfondir leurs connaissances sur ce sujet. Avec la précieuse collaboration de personnes connaissant bien la zone, nous avons réussi à préparer cette carte avec les toponymes employés par nos ancêtres, des toponymes que nous connaissons et utilisons, hélas, de moins en moins. Si quelqu'un parmi vous connaît d'autres toponymes qu'il nous les

signale. De même, si vous connaissez les endroits « bon » pour les champignons, faites-nous partager votre savoir, nous enrichirons notre carte.

Quant à ceux qui ne les connaissent d'une façon approfondie qu'ils en profitent pour apprendre nos toponymes et les transmettre à leurs enfants.

Bon cours de géographie donc et au revoir à la prochaine carte.



## Présentation

L'administration communale, dans le but d'informer la population de son activité et des événements qui concernent Étroubles, a décidé de publier deux fois par an (à la veille de Noël et avant l'été) un bulletin intitulé « Mon Pays ». Nous invitons donc toutes les personnes de bonne volonté à nous envoyer du matériel pour les pro-

chains numéros.

Vous trouverez dans « Mon Pays » des informations sur les thèmes les plus divers tels que l'activité de la bibliothèque, les manifestations de la proloco, les sapeurs-pompiers volontaires, le musée, l'administration communale, la vie paroissiale, l'écologie, le territoire, la poésie, l'école, les sports,

les loisirs... et tout ce dont vous aurez envie de parler.

Ayant décidé de faire paraître ce bulletin selon les dispositions de la loi, nous avons dû trouver un directeur responsable. C'est Léonard Tamone qui nous a gentiment donné sa disponibilité, à titre gratuit.

Bonne lecture et au revoir au prochain numéro.

## Commissione di gestione della biblioteca

Dopo le elezioni comunali di maggio 2000, la nuova commissione di gestione della biblioteca è al lavoro. La commissione si propone come obiettivo principale di rispondere ai bisogni socio-culturali della popolazione.

Per poter raggiungere tale obiettivo è necessaria la colla-

borazione dell'Amministrazione Comunale e anche di tutte quelle persone che abbiano voglia di darci una mano.

Per gli anni 2000/2001 si prevedono, oltre alle attività in comune con le biblioteche di Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses e con le restanti biblio-

teche della Comunità Montana Grand-Combin, corsi di musica, d'inglese, di ginnastica, di computer, la gita culturale, il concorso di disegno, "La Nuit des Bergers" e l'uscita semestrale del bollettino "Mon Pays". Nella speranza che le attività proposte siano apprezzate e gradite, la biblioteca ringrazia sin d'ora e spera di potervi accogliere numerosi ai prossimi appuntamenti. Per ulteriori informazioni consultate sempre le locandine esposte nelle apposite bacheche comunali.

LA PRESIDENTE



*Tréinadan e bon Tsalende a tcheutte*

*Joyeux Noël et Bonne Année*

*Buon Natale e Felice Anno Nuovo*



### «MON PAYS» n. 0/2000

Semestriel de la bibliothèque communale d'Étroubles  
1, rue du Mont-Vélan  
11014 Étroubles

DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone

IMPRESSION: Imprimerie Valdôtaine  
Autorisation du Tribunal d'Aoste en cours de régistration.

ONT COLLABORÉ: école maternelle d'Étroubles, école moyenne de Charvensod, Giuseppe et Rossella Abruzzini, Franco Conti, Roger Deffeyes, Enrico De Lucchi, Diego Farinet, Caterina Fisi, Aurelia Godioz, Ornella Godioz, Piero Jorjöz, Adele Milloz, Bruno Munier, Faustina Munier, Fabio Picone, curé Klaus Sarbach, Massimo Tamone.

PHOTOS: Renato Gini, Gianni Frand Génisod, curé Klaus Sarbach, Massimo Tamone.

## Buon compleanno biblioteca!!

Quell'ormai lontano pomeriggio del 24 dicembre del 1986 eravamo tutti un po' perplessi: "A che cosa servirà una biblioteca in un paesino di 400 anime?". Sono passati poco più di 14 anni dall'apertura della biblioteca e i numeri e le attività organizzate parlano da sé.



5551 i libri in possesso della biblioteca:



2161 i libri in prestito a domicilio nel corso del 1999, ogni iscritto residente legge in media 11 libri all'anno.

256 gli iscritti del 1999 con una percentuale del 23% degli abitanti lettori che usufruiscono del servizio di prestito. Le fasce di età dei più assidui let-

tori va dai 3 ai 40 anni. Nonostante si possa pensare che i pensionati e le casalinghe abbiano... più tempo da dedicare alla lettura, sono i lavoratori (impiegati e dipendenti) che occupano il 2° posto in classifica di frequenza dopo gli studenti.

Cinque i bibliotecari che si sono succeduti nel corso degli anni: Caterina Fisi, Luca Tamone, Katya Rosaire, Fabio Mazzoni, Chantal Pasquetaz.

Quattro le ragazze del penultimo anno delle superiori che hanno «imparato a lavorare» durante uno stage di un mese in estate: Dunia Giachino, Claudia Charbonnier, Laura Marcoz e Roberta Vuyet.

Tre i presidenti che hanno lavorato di concerto con le commissioni di gestione della biblioteca per le idee e le organizzazioni dei corsi, conferenze, proiezioni ed altre attività: Enrichetta Jorrioz dal 1987 al 1995, Cristina Bracco dal 1995 al 2000 e Ornella Godioz, da pochi mesi in carica.

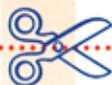
L'idea della biblioteca richiama immediatamente quella del libro, ma quasi tutte le biblioteche non con-

tengono solo libri e periodici. Nelle biblioteche, si possono trovare materiali iconografici: fotografie e diapositive a Saint-Rhémy-en-Bosses, audiovisivi e documenti sonori musicali a Saint-Oyen ed infine Cd-Rom ad Etroubles.

Dalla primavera del 1997 la biblioteca ha in dotazione un computer e 43 Cd-Rom suddivisi in opere di carattere generale (enciclopedie, dizionari), giochi educativi e culturali (arte, scienze, musica e corsi di lingue, attualità, sport). Questo materiale si può portare a casa, ma chi non ha il computer può usare quello della biblioteca. Il tempo a disposizione per ogni utente è di 45 minuti, basta prenotarsi: i bambini piccoli giocano, quelli delle medie consultano materiale per le ricerche e gli adulti... cercano di imparare.

Orario di apertura: dal martedì al sabato, dalle ore 14 alle 17. Telefono e fax 01 65 78 308  
Altre informazioni sul sito internet:

[www.members.xoom.it/etroubles](http://www.members.xoom.it/etroubles)  
E-mail : [biblioteca.etroubles@libero.it](mailto:biblioteca.etroubles@libero.it)



### Page du lecteur

Nom .....

Prénom .....

Idées, solutions et projets pour le bien de notre communauté:

.....

.....

.....

Per chi vuole mantenere l'anonimato sarà sufficiente deporre la scheda in una busta chiusa nella buca delle lettere all'entrata del Municipio. Vi ringraziamo sin d'ora e vi informiamo che i vostri suggerimenti saranno eventualmente pubblicati sul prossimo bollettino.

# Nouvelles de l'Administration communale

Le taux de participation au vote du 7 mai dernier, l'un des plus importants des dernières années, confirme notre jugement sur l'opportunité de proposer une deuxième équipe, après une longue période de listes uniques, et notre conviction que cette idée aurait reçu un bon accueil. Cela démontre aussi que les citoyennes et les citoyens d'Étroubles regardent avec intérêt aux problèmes de leur communauté. Maintenant, pour nous, c'est

un travail différent et absorbant qui commence. Comme nous l'avions promis, nous essaierons de faire au mieux, tout en comptant sur votre collaboration, bien entendu, car l'administration communale est l'affaire de tous et de chacun. Personne ne devrait, surtout dans nos petites réalités, se sentir exclu des problématiques de la communauté à laquelle il appartient. Le fait de nous avoir fait confiance ne suffit donc pas, nous devons aussi

travailler ensemble. A côté de l'information que vous pouvez recevoir avec les conseils communaux, la rencontre publique que nous avons organisée avec la population pour la question du remonte-pente, la presse écrite avec ce premier bulletin veut être, comme promis, un moyen de vous informer sur l'activité avant tout administrative de notre commune et sur tous les événements qui caractérisent notre communauté.

## Delibere del consiglio comunale del 26 maggio 2000

**n. 5 - Convalida degli eletti alla carica di sindaco, vice-sindaco e consigliere comunale.** Risultano eletti in seguito alle elezioni del 7 maggio 2000:

Massimo Tamone - syndic  
Ferruccio Cerisey - adj. sindic  
Guido Létey  
Claudio Macori  
Roberto Millet  
Danilo Juglair  
Diego Farinet  
Erik Mortara  
Gérard Pomat  
Edi Pasquettaz  
Daniela Bigay  
Ubaldo Cerisey  
Aurelia Godioz

E costituzione dei seguenti gruppi consiliari

*Etroubles notre pays* - gruppo di maggioranza

*Autonomie communale-Etroubles* - gruppo di minoranza

Con i rispettivi capogruppo

Gérard Pomat e Edi Pasquettaz

**n. 6 - Giuramento del sindaco e vice-sindaco davanti al consiglio comunale.**

**n. 7 - Nomina della giunta ed approvazione degli indirizzi generali di governo.** Il consiglio nomina le seguenti persone alla carica di assessore comunale: Guido Létey, Claudio Macori e Roberto Millet.

**n. 8 - Approvazione degli indirizzi**

*per la nomina, designazione e revoca dei rappresentanti del comune presso enti, aziende ed istituzioni.*

**n. 9 - Nomina rappresentanti il consiglio comunale in seno alla Comunità Montana Grand-Combin di Gignod.** Il consiglio nomina rappresentanti dell'amministrazione in seno al consiglio della Comunità Montana Grand-Combin: il signor Danilo Juglair e la signorina Daniela Bigay. Fa parte del consiglio quale membro di diritto il sindaco.

**n. 10 - Nomina della commissione elettorale comunale.** Sono proclamati eletti i signori Gérard Pomat, Erik Mortara, Diego Farinet e la signora Aurelia Godioz.

**n. 11 - Designazione di due consiglieri nella commissione per la formazione degli albi giudici popolari.** Sono nominati i signori: Danilo Juglair e Ubaldo Cerisey.

**n. 12 - Nomina del rappresentante del comune all'assemblea del consorzio dei comuni B.I.M.** (bacino imbrifero montano Dora Baltea). E proclamato eletto il signor Roberto Millet.

**n. 13 - Disciplina del commercio su aree pubbliche - modifica del regolamento comunale.** Annullata dalla commissione regionale di controllo.

**n. 14 - Modifica regolamento biblioteca comunale.** Rinviata.

**Delibere del consiglio comunale**

## del 9 giugno 2000

**n. 15 - Lettura e approvazione dei verbali della seduta precedente.**

**n. 16 - Variazioni e storni di bilancio anno 2000.**

**n. 17 - Nomina revisore dei conti.** Rinviata.

**n. 18 - Modifica regolamento biblioteca comunale.**

**n. 19 - Parziale modifica al regolamento edilizio comunale.**

**n. 20 - Nomina della prima commissione consiliare permanente con competenza in materia di statuto, regolamenti, affari istituzionali.** Il consiglio nomina presidente il signor Roberto Millet e membri i signori: Alberto Bertin, Maria Grazia Capra, Diego Farinet e Ubaldo Cerisey.

**n. 21 - Nomina della seconda commissione consiliare permanente con competenza in materia di opere pubbliche, urbanistica, territorio, ambiente ed agricoltura.** Il consiglio nomina presidente il signor Erik Mortara e membri i signori: Ferruccio Cerisey, Guido Létey, Paolino Ronc e Edi Pasquettaz.

**n. 22 - Nomina della terza commissione consiliare permanente con competenza in materia di promozione turistica, ricreativa turistica e pianificazione delle attività commerciali in genere.** Il consiglio nomina presidente il signor Gérard Pomat e membri i signori: Claudio Macori, Edi Clos, Barbara Bignotti e

Daniela Bigay.

**n. 23** - *Nomina di un rappresentante nella commissione per la gestione del servizio convenzionato della pista di fondo Alta Valle del Gran San Bernardo.* Il consiglio nomina quale rappresentante il signor Erik Mortara.

**n. 24** - *Scioglimento convenzione tra i comuni di Etroubles e di Valsavarenche* per lo svolgimento in forma associata delle funzioni di segreteria.

**n. 25** - *Approvazione della convenzione tra i comuni di Etroubles e di Allein* per lo svolgimento in forma associata delle funzioni di segreteria comunale.

L'adozione dei sopraindicati provvedimenti consigliari numeri 24 e 25 si sono resi necessari al fine di poter procedere alla sostituzione nelle funzioni di segreteria comunale della d.ssa Elisa Donatella D'Anna con la d.ssa Patrizia Mauro, già titolare della segreteria di Allein. La presa di servizio è avvenuta nel mese di giugno 2000.

**Delibere del consiglio comunale del 7 agosto 2000**

**n. 26** - *Lettura ed approvazione dei verbali della seduta precedente.*

**n. 27** - *Nomina del revisore dei conti.* Il consiglio nomina il rag. Guido Faletti di Pollein.

**Delibere del consiglio comunale dell'11 agosto 2000**

**n. 28** - *Lettura ed approvazione dei verbali della seduta precedente.*

**n. 29** - *Nomina revisore dei conti.* L'argomento non viene trattato in quanto già nominato con il provvedimento n. 27 assunto in via d'urgenza in data 7 agosto 2000.

**n. 30** - *Variazioni al bilancio di previsione 2000 al bilancio pluriennale e alla relazione previsionale e programmatica triennio 2000/2002.*

**n. 31** - *Lavori urgenti di messa in sicurezza strada intercomunale Etroubles- Allein a seguito del verificarsi di frana. Riconoscimento di debito fuori bilancio.*

**n. 32** - *Nomina rappresentanti del consiglio nella commissione*

*consultiva del servizio convenzionato per l'acquedotto intercomunale Etroubles -Saint-Oyen.* Il consiglio nomina i signori Ferruccio Cerisey e Edi Pasquettag.

**n. 33** - *Adesione all'Associazione Italiana alberghi per la Gioventù (A.I.G.) per la gestione del fabbricato Dortoir in località Echevennoz.* Approvazione bozza di convenzione e convenzione.

**n. 34** - *Ratifica delle deliberazioni di Giunta Comunale, assunte in via d'urgenza, n. 62 del 15 giugno 2000 con oggetto: "Variazione al bilancio di previsione 2000" e n. 65 del 5 luglio 2000 con oggetto: "Approvazione tecnica elaborati di variante in corso d'opera relativi ai lavori di adeguamento della rete idrica, fognaria e reti tecnologiche e di sistemazione delle vie interrate nel capoluogo - Adozione variazione di bilancio in via d'urgenza".*

**n. 35** - *Nomina commissione biblioteca comunale.* Il consiglio nomina i signori Ornella Godioz, Laura Romeo, Giuseppe Abruzzini, Sergio Marjolet, Enrichetta Jorrioz, Emanuela Martini, Diego Farinet e Aurelia Godioz. Sono membri di diritto il sindaco e l'aiuto bibliotecario.

**Delibere del consiglio comunale del 30 ottobre 2000**

**n. 36** - *Lettura ed approvazione dei verbali della seduta precedente.*

**n. 37** - *Approvazione modifica dell'art. 40, comma 5, del regola-*

*mento del consiglio comunale approvato con deliberazione consiliare n. 16 del 31 maggio 1996.*

**n. 38** - *Approvazione modifica al regolamento comunale dell'Imposta Comunale sugli Immobili (I.C.I.)* approvato con provvedimento consiliare n. 14 del 30 marzo 1999 (modifiche riguardanti la riduzione dei tassi d'interesse per accertamenti ICI, la previsione di rateizzazioni dei pagamenti più rilevanti e l'introduzione di nuove modalità per il pagamento).

**n. 39** - *Approvazione nuovo regolamento comunale sulle aree pubbliche* per l'esercizio del commercio di cui all'art. 2, comma 1, lettere A), B) della L.R. n. 20/1999.

**n. 40** - *Disdetta convenzione per l'impiego di obiettori di coscienza in servizio sostitutivo civile.*

**n. 41** - *Variazioni al Bilancio dell'esercizio 2000, al Bilancio pluriennale e alla Relazione revisionale e programmatica.*

**n. 42** - *Acquisizione gratuita al demanio comunale della strada militare Saint-Oyen - Plan Puitz.*

**n. 43** - *Art. 28 regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 - Salvaguardia equilibri di bilancio.* Determinazioni in merito. Non trattato.

**n. 44** - *Nomina consiglieri comunali in seno al consiglio di raccordo del Programma Interreg II Italo-Svizzero 1994/1999.* Risultano nominati il signor Danilo Juglair e la signorina Daniela Bigay.

## **DELIBERE DELLA GIUNTA**

**n.58** - *Autorizzazione contrattare per fornitura, posa e locazione per n. 3 mesi di attrezzature necessarie per le attività di bar e gestione area sportiva e campi da tennis.*

**n.59** - *Approvazione certificato di regolare esecuzione lavori e collaudo statico vasca di carico ed adeguamento acquedotto comunale Echappod.*

**n.60** - *Determinazione delle fasce di gravità dell'opera abusivamente realizzata nei casi in cui non sia*

possibile calcolare il contributo previsto per il rilascio della concessione edilizia ai sensi dell'art. 84 comma 7 della legge regionale 06/04/1998 n.11.

**n.61** - *Richiesta taglio pianta su terreno di proprietà comunale.*

**n.62** - *Variazione al bilancio di previsione 2000 assunte in via d'urgenza.*

**n.63** - *Incarico p.i. Pino Giovanni di La Thuile di redazione progetto realizzazione impianto di illuminazione pubblica campo di calcetto.*

**n.64** - Deliberazione a contrattare per l'affidamento della gestione dell'area sportiva comunale.

**n.65** - Approvazione tecnica elaborati di variante in corso d'opera relativi ai lavori di adeguamento della rete idrica, fognaria e reti tecnologiche e di sistemazione delle vie interrate nel capoluogo - adozione variazione di bilancio in via d'urgenza.

**n.66** - Approvazione progetto rifacimento cunette esistenti in parte deteriorate, interrimento di tubi passacavi per l'alimentazione di apparecchi elettro digitali per il controllo della sede viabile e installazione di segnalatore luminoso di curva pericolosa lungo la Strada Statale n. 27.

**n.67** - Aggiudicazione gestione impianti sportivi comunali. - Approvazione capitolato d'oneri. -

**n.68** - Approvazione progetto definitivo lavori di realizzazione pista forestale Peson - Gariache III° Lotto - Ponte sul Torrente Arsy.

**n.69** - Rinnovo servizio di manutenzione impianti di riscaldamento stabili comunali periodo 01.10.2000 - 30.09.2001 alla Ditta SEA di Aosta.

**n.70** - Assegnazione legname alla popolazione - Approvazione elenco richiedenti anno 2000.

**n.71** - Approvazione elaborati relativi ai lavori di installazione di una struttura provvisoria nell'area sportiva comunale da adibire a sede del gestore.

**n.72** - Deliberazione a contrattare per la locazione dei locali dell'immobile destinato a "Dortoir" in loc. Echevennoz.

**n.73** - Rinnovo contratto di fornitura gasolio da riscaldamento triennio 2000/2003 alla ditta Villeneuve petroli.

**n.74** - Affidamento in concessione servizio riscossione spontanea e coattiva TARSU e ICI e di riscossione volontaria delle entrate patrimoniali.

**n.75** - Verifica regolare tenuta schedario elettorale.

**n.76** - Incarico predisposizione

piano di sicurezza e coordinamento relativamente al progetto di realizzazione pista forestale Peson-Gariache - III° lotto - ponte torrente Arsy.

**n.77** - Esame delle proposte di accertamento dei redditi delle persone fisiche comunicati dall'ufficio delle imposte dirette.

**n.78** - Approvazione progetto definitivo lavori di sistemazione e consolidamento strada intercomunale Etroubles-Valpelline nel tratto Etroubles Allein.

**n.79** - Aggiornamento polizza di protezione legale per amministratori e dipendenti comunali stipulata con la Winterthur.

**n.80** - Nomina Commissione edilizia comunale. I componenti sono: arch. Franco Manes, ing. Oscar De Janossi, geom. Nazareno Fazari, arch. Andrea Marcoz, geom. Paolino Stacchetti, geom. Diego Farinet, componente supplente arch. Laura Fromage.

**n.81** - Lavori di costruzione ed adeguamento della rete idrica e fognaria di Prailles e delle reti idriche di Cerisey, di Echevennoz dessus e di Chez les Blanc dessus e dessous - Esercizio della facoltà di cui all'art. 17, comma 5, della l.r. n. 12/1996 e successive modif. ed integr.

**n.82** - Incarico predisposizione piano di sicurezza e coordinamento ing. De Janossi relativamente al progetto di completamento lavori di sistemazione dell'area di captazione in loc. Quayes.

**n.83** - Incarico predisposizione piano di sicurezza e coordinamento ing. Agostino Guarienti relativamente alla progettazione dei lavori di sostituzione collettore fognario Prailles/Capoluogo - Fospi 2001-2003.

**n.84** - Partecipazione per organizzazione corso di taglio e cucito - Anno 1999/2000.

**n.85** - Deliberazione a contrattare per vendita legname di opera - Approvazione verbale e lettera di invito.

**n.86** - Approvazione varianti in corso d'opera relativo ai lavori di sistemazione area sportiva. Sistema-

zione fabbricati area tennis. Approvazione verbale di concordamento nuovi prezzi.

**n.87** - Approvazione progetto esecutivo lavori di sistemazione e consolidamento strada intercomunale Etroubles- Allein (lire 3.220.329.354)

**n.88** - Alienazione mezzo spandisale usato mod. Giletta alla ditta Garnerò di Cuneo (valutato 5 milioni).

**n.89** - Lavori di completamento dell'alpe Tsa Nouva di proprietà comunale - Approvazione variante in corso d'opera.

**n.90** - Devoluzione Mutuo Cassa, Depositi e prestiti posizione 4279185/00 ai sensi art. 10 Decreto 7/01/98 per finanziamento acquisto lama sgombraneve (per lire 20.000.000) e contenitori per servizio R.S.U. (21.230.649).

**n.91** - Approvazione progetto di completamento impianto elettrico e di illuminazione campo di calcio a cinque. Ricorso al cottimo fiduciario per la scelta del contraente.

**n.92** - Deliberazione a contrattare per affidamento servizio di stampa di n. 400 copie di una rivista semestrale d'informazione ai cittadini sulle attività del comune

**n.93** - Approvazione progetto redatto dall'ufficio tecnico comunale di posa di recinzioni in legno lungo un tratto dell'ex S.S. 27.

**n.94** - Incarico studio associato Parini & Zoppo del servizio di gestione operazioni di accertamento ICI anni 1993 - 1999.

**n.95** - Incarico Ing. Blanc per realizzazione progettazione di massima e studio di fattibilità nuova strada di accesso al borgo comunale.

**n.96** - Incarico geom. Alberto Vésan per redazione frazionamento strada Vachéry

**n.97** - Riapprovazione variante in corso d'opera relativa ai lavori di adeguamento rete idrica, fognaria e reti tecnologiche e di sistemazione delle vie interrate nel Capoluogo.

**n.98** - Assegnazione contributo straordinario per ospitalità della squadra di calcio "Como Calcio" (5

milioni).

**n.99** - Presa d'atto risultato del quesito relativo al futuro della sciovia "Pâquier" - Determinazioni in merito.

**n.100** - Approvazione programma delle attività della biblioteca anno 2001.

**n.101** - Approvazione certificato di regolare esecuzione per lavori di sistemazione area sportiva campo di calcio a cinque.

**n.102** - Approvazione certificato di regolare esecuzione e stato finale per lavori di costruzione ed adeguamento reti idriche e fognarie di

Praillles e delle reti idriche di Cérisey, di Échevennoz-dessus e di Chez-Les-Blanc dessus e dessous.

**n.103** - Approvazione e liquidazione riparto spese per l'affidamento in gestione dell'impianto di risalita Pâquier alla Grand-Saint-Bernard S.p.A. di Saint-Rhémy-en-Bosses ( Lire 28...)

**n.104** - Osservazioni in merito al Piano Rifiuti Solidi Urbani predisposto dalla Comunità Montana Grand-Combin.

**n.105** - Affidamento in sanatoria alla Banca Popolare di Novara del servizio di tesoreria per l'anno 2000,

e deliberazione a contrattare per l'affidamento del servizio quadriennio 2001-2005.

**n.106** - Organizzazione corsi intercomunali - Determinazioni in merito.

**n.107** - Approvazione rendiconti gestione refezione scolastica e scuola elementare anno 1999/2000

**n.108** - Autorizzazione alla dipendente Fisi Caterina - aiuto bibliotecaria - a svolgere il servizio di n. 4 ore settimanali presso la biblioteca del Comune di Saint-Rhémy-en-Bosses, per sostituzione bibliotecaria in congedo per maternità.

Subito dopo i risultati delle elezioni comunali del 7 maggio 2000 ci siamo messi al lavoro. Analizzeremo qui di seguito i primi lavori intrapresi:

**Muro esterno cimitero.** Previo opportuni e ripetuti contatti con l'ANAS, in merito ai lavori relativi al muro di sostegno del cimitero, siamo venuti a conoscenza che, in accordo con la passata amministrazione, era in procinto di partire un appalto per la costruzione di un muro di rivestimento dell'attuale muraglione. Abbiamo ritenuto opportuno soprassedere in quanto è intenzione della nuova amministrazione realizzare un muro di minore altezza al fine di permettere la formazione di una scarpata inerbita ed alberata per coprire in parte con vegetazione gli imponenti muri.

Considerato inoltre che nella zona scorre il «ru de Gignod», in precario stato di conservazione, sono stati presi contatti e organizzati sopralluoghi con i responsabili del ru, la sovrintendenza e l'ingegner De Janossi progettista del muro suddetto. Il sopralluogo ha posto in evidenza la necessità di interventi manutentivi del ru lungo il tratto che va dal piazzale Voulpellière (ove transitano numerosi camion in situazione di instabilità) alla «Croix de la Mission». Gli interventi necessari verranno realizzati in concomitanza con i la-

vori del muro di sostegno del cimitero, per i quali è a disposizione del comune presso l'ANAS la somma di 131 milioni.

**Acquedotto "Teppa Moan".** Il progetto Fospi, attuato in parte, prevedeva la realizzazione di una pista forestale per permettere la costruzione di una vasca al di sopra della nuova vasca dell'Echappod. Siccome quella pista si sarebbe trovata troppo vicina al campeggio Tunnel e l'acqua che si sarebbe dovuto prelevare era già utilizzata ad altri scopi, abbiamo dovuto scegliere un'altra soluzione. Abbiamo optato per prolungare l'acquedotto lungo la strada della Yête, per rifare la presa della Yête, già a servizio dell'alpeggio omonimo, e per captare una nuova sorgente collocata lungo la strada. La vasca di accumulo sarà realizzata a monte di Tsan Reclou, sempre lungo la strada. Siamo in attesa di questa variante, che deve essere predisposta dall'ingegner De Janossi. La spesa relativa è completamente finanziata dalla Regione.

**Rifacimento delle reti idriche, tecnologiche nel borgo di Etroubles.** Dopo molti solleciti e numerosi incontri, i lavori, che avrebbero dovuto riprendere a marzo, sono ricominciati solamente il 7 luglio scorso. Infatti, è per questo motivo che durante tutto il periodo estivo (tranne una settimana ad agosto) i cantieri

sono rimasti aperti, creando alcuni inconvenienti alla popolazione. Sono stati ripristinati al più presto alcuni orti e le piazzette nella parte bassa del borgo, il selciato in rue Albert Deffeyes all'altezza dell'ex posta, vicino al campanile e in rue Millet. Sono stati realizzati in seguito i lavori in rue Jamarron, rue Mont Velan, in prossimità della latteria e nei pressi della "Forge". La pavimentazione con cubetti è stata realizzata lungo tutta rue des Greniers, sulla piazzetta della Casa Marcoz, nella ruelle des Marronniers e in rue de l'Ilettaz. In tutte le zone interessate dagli scavi abbiamo predisposto dei tubi per poter in seguito interrare i fili dell'illuminazione pubblica e privata, togliendoli dalle abitazioni e dai passaggi volanti dove creano spiacevoli impatti visivi. Le opere eseguite hanno comportato una spesa di 231 milioni. Sui lavori rimanenti, vi aggiorneremo in primavera.

**- Rapporti con l'ANAS.** Dal nostro insediamento, numerosi sono stati gli incontri avuti con i responsabili dell'Anas. In primo luogo si è passati alla realizzazione, in concomitanza con gli interventi di cui al punto precedente, di lavori lungo la SS. 27, all'altezza della caserma forestale, e si sono già predisposti dei tubi per posizionare due segnalatori lampeggianti lungo il rettilineo di "Reveillà". Abbiamo sollecitato il ripristino del-

le aree di sosta lungo il tratto Etroubles-Echevennoz. Un primo progetto che prevede la realizzazione di un'area di sosta al curvone "Croix de la Mission" è stato presentato dall'Anas. Il ripristino del tratto sotto la centrale Snam è stato realizzato, a servizio dei trattori e degli animali in transito tra Etroubles e Echevennoz (non dovranno più passare nella pericolosa galleria). Finalmente è stato autorizzato uno sbancamento in prossimità dell'accesso al supermercato Gima, di prossima apertura, e alla nuova caserma forestale per permettere a chi sale da Aosta di accedere a detta area con una migliore visibilità e miglior sicurezza. I lavori verranno realizzati in concomitanza con la costruzione della strada a servizio della zona.

**- Autobus di linea a Echevennoz.** Vista la pericolosità di accesso alla SS 27 per gli autoveicoli provenienti da Echevennoz in direzione Etroubles affiché i mezzi del servizio pubblico possano raggiungere il villaggio si sono tenuti degli incontri con i responsabili della società Savda.

Sono state quindi apportate alcune modifiche allo svincolo che sulla SS 27 porta a Chez-les-Blanc e a Echevennoz. Di conseguenza, il pullman di linea che giunge da Aosta entra nell'abitato di Echevennoz e, a seguito di un'inversione di marcia in prossimità dell'incrocio di Echevennoz dessus, ritorna verso lo svincolo e si immette nuovamente sulla statale.

A causa di varie complicazioni di tipo burocratico, ci è voluto un pò di tempo per ottenere le necessarie autorizzazioni. Ad ogni buon conto, da lunedì 16 ottobre il servizio è funzionante.

**- Area verde.** Sono proseguiti i lavori per il completamento dell'area verde con annesso "laghetto". Piccole modifiche hanno riguardato l'aggiunta di postazioni per attaccare le mucche in occasione della Bataille des Reines e della rassegna del bestiame. L'esproprio di un pezzo di terreno si è reso necessario per una migliore linearità del confine. I lavori

saranno terminati con la posa di alcuni alberi. La spesa complessiva, esclusa la recinzione e la semina, non oggetto di appalto, è di circa 160 milioni, finanziati dalla Regione al 70%.

**- Campo di calcetto.** Sono terminati i lavori riguardanti la costruzione del campo di calcetto. L'illuminazione, che era esclusa dall'appalto iniziale, è stata oggetto di una ulteriore gara ed è la ditta Grappein che si è aggiudicata i lavori. Il tutto sarà realizzato nella primavera 2001 con un costo complessivo di 32 milioni, finanziato con maggiori entrate comunali.

**- Corvées.** L'administratin comunale à organisé le 10 juin 2000 une corvée du printemps pour entretenir le territoire. Une ancienne tradition, présente jadis dans nos communes et que nous devons relancer. Pour ce premier rendez-vous – sous la pluie – nous avons prévu le nettoyage de la route qui conduit à Saint-Oyen, du bois des Vourpellières jusqu'à l'oratoire.

Le 31 juillet dernier l'administration communale a organisé une journée de corvée au ru Chenal (Ceñ) suite à la proposition d'un



groupe d'usager dudit ru. Le ru Chenal, qui dessert les hameaux de la Collère, de Chez-les-Grange, de Cognon, du Bordonnet et le bourg d'Etroubles, nécessitait de quelques travaux d'entretien. Un bon travail a été fait. Le rendez-vous est d'ores et déjà fixé pour l'année prochaine. Nous vous communiquerons la date et l'heure dès que possible.

**- Palestra.** Stanno procedendo re-

golarmente i lavori, aggiudicati dalla passata amministrazione, per la costruzione della palestra, che ci piace definire "polivalente" in quanto faremo in modo che possa accogliere il maggior numero di attività.

Tre in particolare le modifiche più consistenti che abbiamo ritenuto indispensabile apportare al progetto iniziale: il riscaldamento previsto a pavimento sarà sostituito da una soluzione ad aria calda, più economica per via dell'utilizzo saltuario, con una riduzione dei tempi di riscaldamento e dei costi di gestione; la realizzazione di una stanza indipendente per permettere di organizzare corsi per un numero minimo di persone, senza dover per forza scaldare l'intera palestra; l'installazione di una montacarrozze per permettere ai disabili di raggiungere il piano superiore destinato ad accogliere il pubblico. Si rammenta che il costo della palestra, escluso l'arredamento e l'attrezzatura, è stato finanziato mediante l'accensione di un mutuo di 2.360 milioni con la Cassa Depositi e Prestiti, ammortizzabile in 20 anni mediante pagamento di una quota annua di 181 milioni.

**- Foreste comunali.** Per l'importo di 22.204.944 è stato aggiudicato alla ditta Dondeynaz un lotto di legname nel bosco di Gnon e per l'importo di



lire 18.608.000 alla ditta Dal Canton un lotto di legname nel bosco del Pesson.

**- Piccola manutenzione.** Con l'impresa delle manutenzioni, Si. Am., abbiamo realizzato alcuni lavori: riparazione del ru Cean nel borgo di Etroubles, all'altezza della casa Botticini-Milloz, rifacimento di alcuni pozzetti del ru Cean; costruzione di un tratto di fogna al villaggio Cognon. La pista ru d'Allein è stata al-

largata per permettere alla ditta Dondeynaz di asportare il legname, per un costo complessivo di circa 8 milioni.

- **Illuminazione pubblica.** Con l'impresa Grappein, abbiamo realizzato alcuni punti luce di cui si sentiva la necessità: ex-latteria di Prailles, piazzale Prailles-dessous, piazzale Eternod-dessous, piazzale Echevennoz dessous, per una spesa complessiva di circa 15 milioni.

- **Alpelli comunali.** Sono terminati i lavori del terzo lotto della Tsa Nouva. Comprende la copertura



della nuova vasca, la sostituzione delle porte delle stalle, il collegamento degli scarichi alla Coo, la realizzazione della stanza per il lavaggio dei bidoni. Le camere da letto sono state rifatte interamente boisée, per accogliere più confortevolmente gli arpian. Il costo ammonta a lire 35.500.000, con un finanziamento regionale di 23 milioni.

- **Sentieri comunali.** Durante la stagione estiva i cantonieri hanno più volte ripulito i sentieri che conducono alle frazioni. In particolare Cognon-Éternod, Pallais-Bezet, Chez-les-Grange-Cerisey, De la Tour-ru de Cerisey, La Lavanche, Echevennoz-dessous Echevennoz-dessous, Collère-Prailles. Si è potuto constatare che sono stati molto utilizzati e una loro manutenzione costante si rende indispensabile.

- **Cimitero.** Sono iniziati il 12 giugno 2000 i lavori che riguardano l'abbattimento delle barriere architettoniche del cimitero, su progetto approvato dalla passata amministrazione con una spesa prevista di 315

milioni. I lavori consistono nella sostituzione del fondo, realizzato con porfido e dei muretti interni, nella localizzazione di una fontanella nell'area cimiteriale, nella costruzione dei locali igienici e nell'illuminazione. Togliendo alcune ringhiere qua e là faremo intonacare una parte del muro perimetrale, ridipingere la camera mortuaria che si trova in uno stato di degrado, mettere una lanterna all'entrata, pulire il tetto della parte dei loculi e le relative gronde.

- **Dortoir.** Nel 1999 è terminato il restauro della vecchia scuola di Echevennoz, per un costo finale di



439.606.927 lire, con la creazione di un posto tappa escursionistico chiamato "dortoir", finanziato mediante accensione di un mutuo con la Finasta per 156 milioni, utilizzo di fondi comunali per 23.239.303 lire ed accesso ai fondi di cui alla Legge 07.08.1997, n. 270 "Piano degli interventi di interesse nazionale relativi a percorsi giubilari e pellegrinaggi in località fuori del Lazio" per 223.200.000 lire. L'amministrazione comunale ha deciso di affidare - in comodato gratuito - la gestione dell'immobile destinato a posto tappa escursionistico all'Associazione Italiana Alberghi della Gioventù (A.I.G.) ente morale riconosciuto e posto sotto il patrocinio della Presidenza del Consiglio dei Ministri. La convenzione è stata firmata nel mese di settembre dopo apposito provvedimento approvato dal consiglio comunale. Purtroppo, l'apertura è stata rimandata in quanto è stato difficile reperire un gestore sul posto. Finalmente, la famiglia Marietty, già proprietaria della Trattoria nelle immediate vicinanze del dortoir ha accettato di occuparsene.

- **Pista Peson-Gariache.** L'assenza

della totale copertura finanziaria della spesa prevista per la realizzazione del ponte sul torrente Arsy non ha permesso di procedere all'appalto dei lavori relativi alla pista. Siamo in attesa della concessione del relativo finanziamento.

- **Saint-Bernard (ex-Crévacol)** Les conseils communaux ayant été renouvelés au printemps dernier, c'est le conseil d'administration de la société Grand-Saint-Bernard qui devait encore l'être, ce qui a été fait par l'assemblée des sociétaires, réunis le 7 novembre 2000. Hélas, notre commune ne sera plus représentée au sein dudit conseil. En effet, l'administration communale de Saint-Rhémy-en-Bosses - qui a le droit de choisir trois conseillers et qui nous avait jusqu'ici réservé une place en désignant M. Edi Pasquettaz, ancien syndic - a remplacé ce dernier par M. Elviro Favre, président de la communauté de montagne Grand-Combin. Or, si la collaboration entre communes dont on aime tant parler ne sert qu'à payer les factures, il est clair que nous pourrions très bien nous en passer.

- **Raccolta immondizie.** Un'argomento molto delicato da affrontare con urgenza e attenzione è quello relativo alla raccolta dei rifiuti, servizio effettuato dalla Comunità Montana. Il livello della raccolta differenziata era del 14% a giugno e ora è del 15%. La Regione chiedeva di raggiungere la percentuale del 15% entro fine giugno 2000, quella del 20% entro fine anno 2000 e quella del 25% entro fine giugno 2001 per mantenere le tariffe attuali. Sarà la popolazione locale a dover fare degli sforzi. Per quanto riguarda la nostra realtà, dobbiamo iniziare a capire che solo differenziando i rifiuti e cercando di applicare la tecnica del decompostaggio (riutilizzando le "Coo" per depositare i rifiuti organici che si decompongono naturalmente), potremo ridurre le spese.

Attualmente esiste una zona di raccolta rifiuti ingombranti, materiale ferroso e erba nel piazzale



Vourpellière. Nel nostro comune sono presenti un numero enorme di cassonetti da 330 kg, distribuiti un pò ovunque, e mancano cassonetti per la raccolta differenziata. La grande quantità di punti raccolta, l'elevato tempo impiegato per lo svuotamento, la raccolta differenziata poco diffusa comporteranno sicuramente un'aumento delle tariffe per tale servizio negli anni a venire. Una prima analisi ci porta a dire che dobbiamo assolutamente:

- creare una zona unica in cui depositare ingombranti, materiale ferroso e erba non più nel piazzale Vourpellière, vicino ad abitazioni e

di sgradevole impatto;

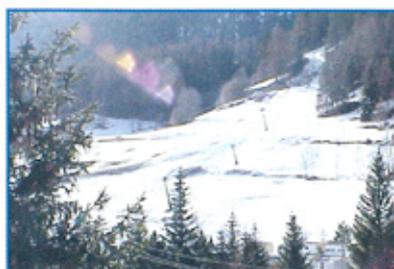
- realizzare quattro/cinque zone per la raccolta differenziata (plastica, carta, cartone, vetro e RSU) localizzate a Echevennoz, a Vachéry, nel piazzale Grand-Saint-Bernard vicino alla Casa Alpina Sacro Cuore, una accanto all'ex "Saint-Bernard sport";

- ridurre del 50% il numero dei cassonetti per la raccolta dei RSU mantenendo comunque lo stesso volume di raccolta e localizzare meglio la distribuzione dei punti di raccolta.

**- Piste du Super-Saint-Bernard.**

Plusieurs rencontres avec nos amis valaisans ont eu lieu pour affronter le problème de la piste de ski du Super-Saint-Bernard. La question principale est liée à la sécurité. Des paravalanches sont indispensables pour l'ouverture officielle de la pi-

ste. La réalisation de ces ouvrages va prendre beaucoup de temps et demande quand même une garantie quant à l'existence du Super. Nous avons donc posé la question à la société gestionnaire qui nous a assuré que la piste restera ouverte encore pendant plusieurs années, d'abord parce que la survie du village de Bourg-Saint-Pierre est strictement liée au Super et ensuite parce qu'enlever les structures (ce qu'une loi valaisanne impose à toute station qui ferme ses portes) serait presque plus coûteux que refaire les remontées. Le panneau placé au Col Menouve pour indiquer qu'il s'agit d'un parcours hors-piste non balisé restera. Par conséquent, cette année, nous avons procédé au nettoyage du parcours de Prailles à Cérissey (traversées de cours d'eau, coupe de buissons).



Nous étions une vingtaine, le 19 septembre 2000, réunis dans la salle du conseil communal, et nous discutons sur le problème du skilift du Pâquier, propriété communale. Vers la fin du mois d'août tous les électeurs de notre commune avaient reçu un dossier dans lequel l'Administration communale les informait au sujet dudit skilift : un petit aperçu historique, de sa naissance en 1958 jusqu'à nos jours; une analyse économique des trois dernières années pour faire connaître à tout le monde la situation actuelle ; un questionnaire dans lequel il était demandé de choisir entre le maintien de la structure (avec indication des dépenses nécessaires pour l'améliorer) et son élimination. Les déficits étaient : saison 1997/98; 14.601.647 liras ; saison 1998/99 32.074.201

## Le skilift du Pâquier

liras ; saison 1999/00 40.547.730 liras.

Maintenir la structure dans les conditions où elle se trouvait – économiquement insoutenable pour l'Administration communale – aurait eu un sens s'il y avait au moins une retombée économique importante.

Pour continuer à gérer cette structure nous aurions dû faire face, l'année prochaine, à un contrôle technique qui aurait coûté 80 millions de liras. Les améliorations nécessaires, dont la construction d'un système d'enneigement artificiel (520 millions de liras) et la réalisation d'un système d'éclairage (100 millions de liras), comporteraient de nouveaux investissements. Rentables et opportuns à quel point ?

Parmi les propositions faites, nous avons analysé celle d'attribuer de nouveau à un privé la gestion de la structure. Déjà dans les années 1992-1995 le skilift avait été géré par des particuliers. Une solu-

tion de ce genre, comporterait aujourd'hui toute une série de problèmes : entre autres, trouver un directeur des pistes, constituer une commission pour les avalanches, recruter trois personnes, acheter un engin pour le damage des pistes. Au questionnaire envoyé aux électeurs ont répondu 119 personnes : 26 ont proposé de maintenir le skilift ; 92 ont proposé de l'enlever ; 1 personne a renvoyé le questionnaire sans l'avoir rempli. Suite donc à la rencontre avec la population et au résultat du questionnaire, l'Administration communale a décidé d'enlever la structure du Pâquier. Une lettre a été immédiatement envoyée à la société Grand-Saint-Bernard et à la Siski de la Vallée d'Aoste pour leur communiquer cette décision. Pour ce qui est de la destinée de la structure, la société Grand-Saint-Bernard ne souhaitant pas l'acheter, c'est vers d'autres chemins que nous devons nous diriger. Le démontage est prévu pour le printemps 2001.

## ICI Imposta Comunale sugli immobili (sintesi esplicativa)

L'imposta comunale sugli immobili I.C.I. è stata introdotta nell'anno 1993 a seguito del d.l. 30/12/1992 n. 504. Presupposto dell'imposta è il possesso di fabbricati, di aree fabbricabili e di terreni agricoli (esentati quelli ricadenti in aree montane o di collina) siti nel territorio dello stato, a qualsiasi uso destinati, ivi compresi quelli strumentali o alla cui produzione o scambio è diretta l'attività dell'impresa.

• Per fabbricato si intende l'unità immobiliare iscritta o che deve essere iscritta nel catasto urbano, considerandosi parte integrante del fabbricato l'area occupata dalla costruzione e quella che ne costituisce pertinenza; il fabbricato di nuova costruzione è soggetto all'imposta a partire dalla data di ultimazione dei lavori di costruzione ovvero, se antecedente, dalla data in cui è comunque utilizzato.

• Per area fabbricabile si intende l'area utilizzabile a scopo edificatorio in base agli strumenti urbanistici generali o attuativi ovvero in base alle possibilità effettive di edificazione. Sono considerati, tuttavia, non fabbricabili i terreni posseduti e condotti da coltivatori diretti, imprenditori agricoli che esplicano la loro attività a titolo principale dalla coltivazione del fondo, alla silvicoltura, alla fungicoltura ed all'allevamento di animali. I soggetti passivi dell'imposta sono il proprietario dell'immobile ovvero il titolare del diritto di usufrutto, uso o abitazione sugli stessi. Per gli immobili concessi in superficie, enfiteusi o locazione finanziaria soggetto passivo è il conducente con diritto di rivalsa, rispettivamente, sul superficiario, enfiteuta o locatario. Il soggetto attivo è il Comune ove gli immobili sono situati. La base imponibile dell'imposta è il valore degli immobili determinato dalla moltiplicazione della rendita catastale per:

1. 100 se si tratta di fabbricati classificati nei gruppi catastali A (abitazioni), B (collegi, convitti), C (magazzini, depositi, laboratori, ecc.) ad esclusione dei A/10 (uffici e studi privati) e C/1 (negozi e botteghe);

2. 50 se si tratta di fabbricati classificati nel gruppo catastale D (opifici, alberghi, banche, ecc.), A/10;

3. 34 se si tratta di fabbricati classificati nella categoria C/1.

Se il fabbricato è sfornito di rendita fin dall'origine oppure lo diventa perché la rendita a suo tempo attribuita non è più adeguata, essendo intervenute variazioni strutturali o di destinazione permanenti, anche se dovute ad accorpamenti di più unità immobiliari, il contribuente deve far riferimento alla categoria ed alla rendita attribuite a fabbricati similari iscritti a catasto. Altro obbligo del contribuente è quello di dichiarare mediante moduli da compilarsi ed inviare al Comune di competenza entro il versamento di acconto (30 giugno) eventuali variazioni intervenute nell'anno precedente relative al valore dell'immobile, alla proprietà, e ai dati catastali. Dal 1997 si è introdotto l'aumento del 5% da applicarsi sulle rendite immobiliari. Si tenga presente che le rendite annote negli atti catastali, anche se di recente attribuzione, non comprendono detto aumento.

L'aliquota, in misura unica, è stabilita con

deliberazione della Giunta Comunale (4 per mille nel Comune di Etroubles) ed è adottata entro il 31 ottobre di ogni anno con effetto per l'anno successivo.

Dall'imposta dovuta per l'unità immobiliare direttamente adibita ad abitazione principale del soggetto passivo si detraggono lire 180.000, (lire 200.000 dal 1997) rapportate al periodo dell'anno durante il quale si protrae tale destinazione.

Per abitazione principale si intende quella nella quale il contribuente, che la possiede a titolo di proprietà, usufrutto o altro diritto reale, e i suoi familiari dimorano abitualmente.

Il versamento dell'imposta deve essere effettuato entro il mese di giugno per il 45% e entro il 20 dicembre per il restante 55%.

Nell'anno 1998 il Comune di Etroubles si è attivato richiedendo ai contribuenti materiale utile ad accertare il corretto versamento dell'imposta, le eventuali omissioni nei versamenti e nelle dichiarazioni e al fine di creare un catasto comunale aggiornato degli immobili presenti sul territorio.

Nel corrente anno sono stati rielaborati i dati assunti incrociandoli con i dati aggiornati del catasto e i dati elaborati dai Concessionari della riscossione dei tributi;

nei casi di incongruenze dovute a omissioni o incorretti versamenti dell'imposta o denuncia dei dati catastali, sono stati convocati i contribuenti al fine di ricostruire la situazione fiscale dal 1993 ad oggi.

### NOVITA' IN VIGORE DAL 1999-2000 (SANATORIA FABBRICATI RURALI - REGOLAMENTO COMUNALE I.C.I.)

• Il Consiglio Comunale con provvedimento n. 3 del 28/01/1999 ha deliberato (ai sensi dell'art. 6 comma 5, legge n. 448/1998) di rinunciare, a partire dal 01/01/2000 al recupero dell'I.C.I. dovuta per le annualità tra il 1994 e il 1999 per i fabbricati già rurali che hanno perso il requisito di ruralità, purché i contribuenti, entro la data del 31/12/1999 provvedano all'accatastamento degli stessi ai sensi del comma 9, art. 9 del D.L. 557/93.

• Il Consiglio Comunale con provvedimento n. 14 del 30/3/1999 ha approvato il "Regolamento Comunale Imposta Comunale sugli Immobili" recante rilevanti novità in materia di detrazioni su unità immobiliari equiparate all'abitazione principale:

1. Unità immobiliari appartenenti alle cooperative edilizie a proprietà indivisa, adibite ad abitazione principale dei soci assegnatari;

2. Gli alloggi regolarmente assegnati dagli Istituti autonomi per le case popolari;

3. Le unità immobiliari possedute a titolo di proprietà o di usufrutto da anziani o disabili che acquisiscono la residenza in Istituti di ricovero o sanitari a seguito di ricovero permanente, a condizione che non risultino locatari;

4. Le unità immobiliari possedute a titolo di proprietà di usufrutto da cittadini italiani non residenti nel territorio dello Stato, a condizione che non risultino locatari;

5. Le pertinenze destinate in modo durevole a servizio dell'abitazione principale, ancorché possedute a titolo di proprietà o di altro diritto

reale da persone fisiche conviventi con il possessore della predetta abitazione principale. Si considerano pertinenti anche le unità immobiliari iscritte in categoria catastale C/2 (depositi, cantine e simili), C/6 (stalle, scuderie, rimesse ed autorimesse) e C/7 (tettoie chiuse o aperte, soffitte e simili), e sebbene ubicate in edifici diversi da quello in cui è situata l'abitazione principale.

6. Le unità immobiliari concesse in uso gratuito:

• ai parenti in linea retta collaterale fino al terzo grado (genitori e figli, nonni e nipoti, zii e nipoti),

• agli affini entro il secondo grado (suoceri, generi e nuore, cognati).

(Sanatoria fabbricati rurali - regolamento comunale ICI - determinazione valore aree fabbricabili ai fini ICI - disegno decreto legge finanziaria 2001 e collegato fiscale)

La giunta comunale con provvedimento n. 110 del 17/11/2000 ha determinato il valore delle aree fabbricabili ai fini del pagamento dell'imposta ICI.

Per le zone residenziali (C e CT) il valore stimato è di L. 55.000 e per le zone artigianali e industriali (D e D3) è di L. 42.000.

Il valore dell'area potrà essere decrementato da percentuali stabilite dal regolamento nel caso di aree prive di infrastrutture primarie, fondi interclusi, estensioni e forme geometriche anomale e pendenze rilevanti.

Tale riduzione non potrà comunque superare il 50%.

In fase di accertamento. Preso atto che la quasi totalità delle aree edificabili non ha accesso immediato alla strada e risulta essere inferiore a 500 metri quadri non consentendo l'edificazione di un fabbricato nel rispetto delle distanze dai confini richieste dal piano regolatore comunale si è applicata la riduzione sul valore dell'area del 20%.

Il collegato fiscale approvato con legge n. 342/2000 ha inserito le seguenti novità:

- obbligo di notifica da parte dell'ute delle rendite attribuite dal 1/01/2000 ed efficacia delle rendite solo dalla data di notifica.

- abbandono degli interessi e delle sanzioni per le rendite attribuite al 31/12/1999 recepite in atti impositivi degli enti locali per il periodo compreso tra la data di attribuzione della rendita e il termine per ricorrere contro le rendite a 60 giorni dall'entrata in vigore del collegato.

- possibilità di recupero solo per la differenza di ICI senza interessi per le rendite attribuite al 31/12/1999 non ancora recepite in atti impositivi degli enti locali e facoltà di consentire le rendite con l'impugnazione degli atti comunali.

Il disegno del decreto legge recante «Finanziaria 2001» in corso di esame al parlamento inserirà le seguenti novità:

- novità nel pagamento: la prima rata entro il 30 giugno pari al 50% dell'imposta dovuta nell'anno precedente, la seconda rata a saldo entro il 20 dicembre;

- proroga al 31/12/2001 del termine per l'accatastamento dei fabbricati ex-rurali;

- proroga al 31/12/2001 della liquidazione e accertamento dell'ICI relativa agli anni 1995 e seguenti.

## Servizio acquedotto (sintesi esplicativa)

Con la presente si intende porre alla vostra attenzione le novità per l'anno 2000 in merito alla bollettazione dell'acquedotto. Le ipotesi del consumo dell'acqua sono le seguenti:

1) Il contatore è stato installato nel mese delle letture consumi:

Verrà effettuata la lettura rilevata dal contatore, che rispecchia in questo caso il consumo dell'intero anno.

2) Il contatore è stato installato nel corso dell'anno:

Si farà riferimento all'art. 52 bis del regolamento per la distribuzione dell'acqua approvato con delibera del consiglio comunale n. 60 del 27.11.1997;

Art. 52 bis

... Qualora, in una fase di prima applicazione, i misuratori siano installati nel corso dell'anno il consumo verrà ragguagliato all'intero anno proporzionalmente ai mesi per i quali è stata effettuata la lettura.

3) Il contatore non è ancora stato installato.

Si farà riferimento all'art. 52 tris del regolamento per la distribuzione dell'acqua approvato con delibera del consiglio comunale n. 39 del 30.11.1998:

Art. 52 tris

Qualora per cause non imputabili all'utente non si sia provveduto all'installazione di un misuratore di consumo, per l'anno in corso verrà fatturato il consumo minimo di mc. 60 e nell'anno successivo, a installazione avvenuta del contatore, verrà fatturato il consumo reale dell'anno in corso più la differenza tra quest'ultimo e i 60 mc. già pagati nell'anno precedente a titolo di acconto.

Esempio: nell'anno 1999, senza contatore si fattura il minimo di mc. 60. Nell'anno 2000, avvenuta l'installazione del contatore, registrato, per esempio un consumo di mc. 250, si fatturerà per l'anno 1999, la differenza tra mc. 250 - mc. 60 già pagati = mc. 190. Dunque la fatturazione relativa ai due anni 1999 e 2000, sarà di mc. 250 + mc. 190 = mc. 440.

Tariffe di vendita del servizio

Le tariffe non hanno subito variazioni dall'anno precedente e risultano le seguenti:

consumo dell'acqua: lire 300 al mc.

fognatura: lire 120 il mc.

depurazione: lire 500 il mc.

totale imponibile: 920 lire

IVA 10% sull'imponibile: 92 lire.

Totale al metro cubo: 1.012 lire.

L'unica differenza da riscontrare nella fatturazione 1999 è l'esigibilità dell'IVA non solo per il consumo dell'acqua come negli anni passati ma

anche per quanto riguarda la fognatura e la depurazione (ai sensi della Legge 23 dicembre 1998, n. 448).

Nella speranza di aver risolto eventuali problemi sorti dalla lettura della bolletta dell'acquedotto, attendiamo eventuali riscontri e suggerimenti in merito.

Vi proponiamo di seguito alcuni articoli estratti dal regolamento per la distribuzione acqua

Art. 8 - *Divieto di qualsiasi operazione sulla rete e sulle valvole di distribuzione.*

È vietato a chiunque, all'infuori degli appositi incaricati del servizio di inserirsi nelle operazioni e nei lavori da praticarsi alla rete di distribuzione stradale. Tale proibizione comprende anche il divieto assoluto per i concessionari di manomettere o manovrare la valvola stradale posta, di norma, dall'Amministrazione nel punto da cui si diparte la derivazione dell'utenza.

Art. 19 - *Modalità di somministrazione.*

Salvo casi eccezionali da determinarsi di volta in volta, la somministrazione dell'acqua avrà luogo esclusivamente a flusso libero facoltativo mediante contatore.

Art. 22 - *Allacciamento di edifici comprendenti più alloggi.*

Ogni edificio avrà una presa d'acqua propria con diramazione dalla tubatura stradale. Qualora l'edificio comprenda più alloggi, come nel caso di condomini, verrà sistemato, sempre a cura e a spese dei proprietari o dei conduttori, un apparecchio di misurazione generale nel pozzetto posto sulla condotta comunale, pertanto sarà a carico di privati munirsi di tanti apparecchi di controllo quanti sono gli alloggi, collocati sul piano di accesso di ogni alloggio. I consumi parziali dei contatori divisionali devono corrispondere al consumo indicato dal contatore generale. L'eventuale differenza va a carico del proprietario unico ovvero dall'amministrazione condominiale.

Art. 29 - *Tipo e calibro dei contatori.*

Tipo e calibro dei contatori sono prefissati dall'ufficio in relazione all'utenza. I contatori sono di proprietà dell'utente, che è pertanto responsabile dell'integrità dei sigilli e di qualsiasi manomissione o danno. La spesa per la sostituzione, a richiesta, del contatore fa carico all'utente.

Art. 30 - *Posizioni dei contatori.*

I contatori dovranno essere collocati in luogo idoneo e di facile accesso per le operazioni di lettura e manutenzione, tale luogo si dovrà stabilire in accordo con il servizio acquedotto.



Dopo il contatore sarà collocato a spese dell'utente, un rubinetto di arresto. Di norma, l'installazione dei contatori sarà fatta in apposite nicchie nella immediata vicinanza del muro di cinta perimetrale. Tutti i contatori ed il rubinetto che li precede saranno provvisti di apposito suggello di garanzia apposto dal servizio acquedotto.

Art. 31 - *Custodia dei contatori.*

L'utente ha l'obbligo di mantenere accessibili, sgombri e puliti pozzetti o nicchie dei contatori, la botola del pozzetto e lo sportello della nicchia. La manomissione dei suggelli e ogni altra operazione che turbi il regolare funzionamento del contatore saranno puniti con le sanzioni di legge e di regolamento.

Art. 32 - *Incuria e manutenzione del contatore.*

Ogni danno e conseguente spesa derivanti da incuria o manomissione del contatore sono a carico dell'utente che per i casi più gravi potrà anche essere sospeso dall'utenza.

Art. 46 - *Responsabilità dell'utente sull'uso e conservazione della derivazione.*

L'utente deve provvedere perché siano preservati da manomissioni e da danneggiamenti gli apparecchi costituenti l'impianto e la derivazione nel tratto che corre entro la sua proprietà. L'utente è quindi responsabile dei danni quivi provocati per qualsiasi causa non di forza maggiore ed è tenuto a rimborsare le spese e di riparazione. In particolare egli deve attuare i provvedimenti idonei ad evitare gli eventuali pericoli di gelo. Sono comunque a carico dell'utente, in base a preventivo, le spese per il disgelo e le eventuali riparazioni o sostituzioni.

Art. 49 - *Manomissione alle condutture.*

Oltre a quanto previsto ai precedenti articoli, in merito alle modalità e divieti di utilizzazione dell'impianto e dell'acqua fornita, è fatto divieto agli utenti:

di manomettere in qualsiasi modo le condutture esterne e gli apparecchi di misura, e di manovrare le valvole di arresto collocate prima del contatore, di fare derivazioni dall'interno a favore di altri proprietari o di altri inquilini, quando questi non siano indicati nella domanda di fornitura,

di servirsi dell'acqua per usi diversi da quelli dichiarati.

## Inondation des 14,15,16 et 17 octobre 2000



Les 14, 15, 16 et 17 octobre 2000, la pluie n'a cessé de tomber sur la Vallée d'Aoste tout entière. Elle a provoqué des inondations et des glissements de terrain un peu partout, les dégâts ont été énormes dans plusieurs communes, notamment à Nus, Fénis, Pollein, Cogne et Donnas mais, surtout, nous devons pleurer 16 victimes.

Nous, à Etroubles, nous avons été très chanceux, sous tous les points de vue. Nous avons passé des jours et des nuits à contrôler la situation, nos bureaux étaient ouverts sans interruption pour recevoir et donner tous les renseignements nécessaires.

Quelques-unes de nos structures ont également été endommagées, notamment : les égouts



à Echevennoz-dessous, le parking de Vourpellièr, le chemin rural de Barasson, un éboulement a eu lieu en amont du village de Pallais, le torrent Arsy a failli emporter la prise de l'aqueduc de



Couturu, le long de l'Artanavaz

plusieurs murs ont été emportés, un éboulement s'est déclenché de la Yête jusqu'à l'alpage Matsetta. Heureusement, le Menouve est resté tranquille et les événements des années 1972, 1994 et 1996 ne se sont pas répétés.



## Programme pour 2001

L'année 2001 ne se présente pas très bien pour nos administrations communales.

Le budget régional destine – justement – des sommes importantes aux communes frappées par l'inondation des 14-15-16 et 17 octobre derniers. Une somme nous sera également versée pour les travaux nécessaires à la remise en état de notre territoire.

Malgré cette inévitable diminution des ressources disponibles nous avons voulu prévoir dans notre budget les interventions suivantes: la mise aux normes de l'aqueduc des Quayes, qui ne peut plus attendre ; l'achat d'un nouveau bus scolaire car l'entretien de celui que nous avons maintenant devient de plus en plus cher ; la réalisation de deux

tronçons des égouts à Echevennoz (il y a des maisons qui n'ont qu'une fosse septique) ; la rénovation d'une vieille fontaine; l'ameublement de la salle polyvalente; la réalisation du mur du cimetière; l'achèvement des travaux de réfection des égouts et de l'aqueduc dans le bourg, du cimetière, de l'aqueduc de Teppa Moan - la Yête - Tsan Reclou et de la salle polyvalente, du lac dans la zone verte; l'amélioration de l'éclairage public; les travaux d'entretien des biens communaux en général. Tout cela en cherchant de limiter le plus possible les emprunts car notre commune a déjà environ 5 milliards de dettes que nous serons appelés à rembourser au cours des prochaines années.

## 20 mai 1800: Bonaparte au bourg d'Étroubles

La communauté d'Étroubles a organisé dans une salle de la bibliothèque une exposition concernant Napoléon Bonaparte qui, lors de son passage à travers la Vallée d'Aoste en 1800, a dormi au bourg, chez l'abbé Jean-Léonard Veysendaz. Les élèves des classes 3A et 3B de l'Ecole Moyenne de Charvensod, accompagné de leurs profs, ont visité cette exposition et voilà leurs impressions.

### Bonaparte à Etroubles: 20 mai 1800

Il y a deux cents ans que Napoléon est passé par le col du Grand-Saint-Bernard à la tête de l'armée de réserve pour surprendre les Autrichiens attestés en Piémont. Cette armée se composait de simples soldats, pas trop exercés à la guerre, aux uniformes les plus colorées. Au contraire, elle pouvait compter sur une vaillante cavalerie. Quels les atouts de l'opération du Premier Consul? Le secret de la formation de son armée, la rapidité de déplacement et la surprise.

L'association "Les amis du musée d'Étroubles", la bibliothèque et l'administration communale ont voulu rappeler ce passage en organisant une exposition représentant un Napoléon vu dans son quotidien, d'après les confiances de son valet de chambre Constant.

Les quatre volets de l'exposition s'ouvrent avec une recons-

truction idéale de la chambre (lo peïllo) où logea Napoléon. Le mobilier paysan a été récupéré sur place dans les maisons du bourg: un poêle en fonte, un lit en bois blanc superposé, un divan, une étagère avec des livres de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Tout à côté, on avait dressé une petite table pour le petit-déjeuner: des bols en faïence, des cuillères, une théière pour l'infusion de fleurs d'oranger que Napoléon buvait à son réveil, des verres à liqueurs, un pichet à vin. Sur la droite du lit, il y avait tout le nécessaire pour faire une rapide toilette, le Premier Consul aimait s'attarder dans la salle de bains, se baigner, lire sa correspondance, mais peut-être il n'a rien fait de tout cela, car, à cette époque, il n'y avait pas de salle de toilette à Etroubles. Les paysans ne connaissaient pas le luxe de Paris et ils n'en avaient pas les moyens économiques. Dans la deuxième section, on pouvait voir outre des médailles, des livres, des soldats et des généraux en plombs, le gobelet en argent vermeil offert par Napoléon à la famille Veysendaz qui l'avait reçu dans sa maison.

Remarquables les biographies de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, elles étaient illustrées par des dessins représentant des scènes de la vie privée de Napoléon qui, tantôt est en compagnie de sa sœur Pauline, ou de sa première femme Josephine, tantôt admire les vagues de la mer. Dans une autre étagère il y avait le bouquin *Napoléonisme* (1814) écrit par Jean-Martin Brunod, curé du

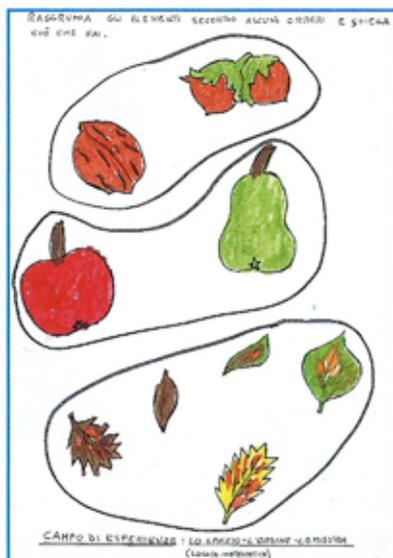


bourg, échappé lors de l'arrivée des troupes ennemies. Ce petit livre, plein d'invectives contre Napoléon, témoigne des réactions que la politique napoléonienne avait suscité dans la Vallée d'Aoste. Enfin, accrochés sur des panneaux blancs, une série de belles estampes qui illustrent les différents moments du passage des troupes françaises à travers la Vallée d'Aoste. Au milieu de la salle, une grande table en noyer et un fauteuil en cuir, des paperasses, des lettres: là, on a voulu représenter les moments les plus frénétiques du séjour de Napoléon à Etroubles. Dès son arrivée, vers neuf heures du soir, il a écrit, il a rencontré ses généraux, discuté avec eux les stratégies pour franchir le verrou du fort de Bard et atteindre ainsi le Piémont et l'armée autrichienne. A l'aube du 21 mai, le Premier Consul, après avoir passé en revue ses troupes, quitta Etroubles pour descendre à Aoste. Napoléon est passé en envahisseur, a affamé les paysans, toutefois dans l'imaginaire collectif il a été idéalisé en devenant une légende, une star. On devait célébrer son passage? Chacun peut répondre librement....

LES ÉLÈVES DE 3<sup>e</sup> A: STÉPHANIE  
BÉTHAZ, ALESSIA BIANQUIN, STEFANIA  
PERNISCO, ELEONORA POLI



## Notizie dalla scuola materna



La scuola materna di Etroubles riunisce dal 1994 tutti i bambini dai 3 ai 6 anni dei tre comuni dell'alta valle del Gran San Bernardo: Saint-Rhémy-en-Bosses, Saint-Oyen ed Etroubles.

Quest'anno la sezione è composta da 19 bambini così suddivisi:

- 9 bambini di tre anni (Amisano Joseph, Bozzato Matteo, Castellan Giorgia, Castellan Luca, Contu Manuela, Figerod Nicole, Letey Alice, Vaudan-Bruschi Christianne, Piraino Miriam)
- 6 bambini di quattro anni (Carere Noa, Cerisey Giulia, Grosso Richard, Marjolet Melany, Millet François, Pinna Cristiana)
- 4 bambini di cinque anni (Contu Isabella, Deffeyes Roger, Mazza Mattia, Soro Stefano)

di cui tre provenienti da Bosses, 4 da Saint-Oyen e 12 da Etroubles.

Ogni anno le insegnanti redigono una programmazione che segue l'impostazione data dai programmi ministeriali chiamati "Nuovi Orientamenti della scuola dell'infanzia"

I campi di esperienza analizzati dagli Orientamenti sono 6 e prendono nomi singolari, essi indicano delle aree dove l'attività educativa si esplica.

«IL SÉ E L'ALTRO» prende in

considerazione l'aspetto affettivo-emotivo-sociale ed ha come obiettivo educativo quello della formazione dell'io e come obiettivo didattico quello di prendere coscienza della propria identità affettivo-emotiva; di superare paure, inibizioni e conflitti; di interiorizzare le norme sociali, di assumere comportamenti collaborativi, di accettare l'altro, di favorire i sentimenti di amicizia e fratellanza, di riconoscere e valorizzare le diversità, di saper lavorare insieme rispettandosi l'un l'altro.

«I DISCORSI E LE PAROLE» questo campo prende in considerazione l'area della comunicazione ed ha, tra i tanti obiettivi, quello di aiutare i bambini a sviluppare la capacità di ascolto e comprensione del linguaggio altrui e di arricchire il proprio codice linguistico utilizzandolo in modo appropriato.

«IL CORPO E IL MOVIMENTO» questo importante campo di esperienza rientra nell'area motoria e si prefigge di portare il bambino all'acquisizione della coscienza di sé, dell'autonomia, dell'integrazione nel gruppo. Molti gli obiettivi didattici, tra gli altri: percepire e conoscere l'io-corporeo, coordinarsi dinamicamente a livello globale e segmentario, orientarsi nella dimensione spazio-temporale, acquisire il controllo visivo dei movimenti, conseguire la coordinazione oculo-manuale (pregrafismo) per giungere progressivamente alla precisione del segno (scrittura), pervenire alla lateralizzazione (distinguere la destra dalla sinistra), percepire la po-

sizione del proprio corpo in relazione agli oggetti (sopra-sotto-davanti-dietro ecc.) interiorizzare una successione temporale (prima-dopo-adesso-durante ecc.)

«LO SPAZIO L'ORDINE E LA MISURA» ecco la grande area cognitiva che ha come obiettivo lo sviluppo del pensiero logico.

Gli obiettivi didattici sono numerosissimi, eccone alcuni: conseguire la capacità di raggruppare, ordinare, misurare, classificare, seriare, formare insieme, inclusioni, stabilire fra insieme relazioni di corrispondenza, attuare quantificazioni fino ad arrivare al simbolo numerico (i numeri).

«LE COSE IL TEMPO E LA NATURA», il simpatico campo della sperimentazione che mira alla formazione di atteggiamenti e di abilità di tipo scientifico.

Tra gli obiettivi: sviluppare la capacità di osservare, esplorare, manipolare, mettere in relazione, usare misure, codificare esperienze, scoprire il mondo circostante animale e vegetale, ampliare l'acquisizione delle conoscenze e la partecipazione ai problemi ecologici, scoprire le infinite forme di vita presenti nell'habitat ecc.

«MESSAGGI-FORME E MEDIA» curioso titolo per questo campo che rientra nell'area della comunicazione non verbale e prende in considerazione il linguaggio creativo (drammatizzazione-tea-

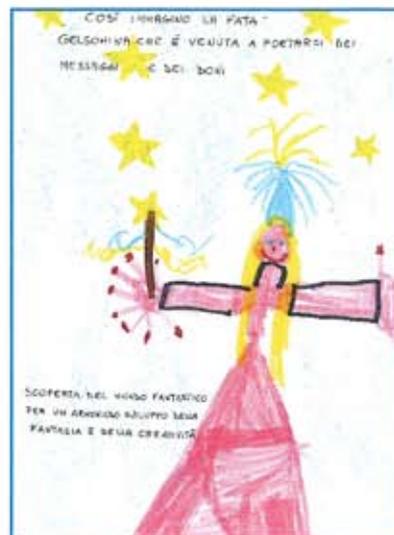




sto anno scolastico le insegnanti hanno inserito un personaggio fantastico, "la fata Gelsomina", che sarà presente in molti progetti ma che servirà solo come imput per introdurre le attività e le esperienze che si intendono

far fare ai bambini. In ottobre la fata ci ha portato delle orme di piedi e mani di colori e grandezze diversi che noi abbiamo utilizzato per parlare del corpo in generale e in particolare, li abbiamo poi raggruppati e classificati ed abbiamo giocato con i colori imparando quali sono i principali ed i derivati. A novembre ci ha portato tante foglie di grandezze, forme e colori diversi, che abbiamo osservato con la lente scoprendo

tro-burattini), mimico gestuale (giochi mimati e imitativi), grafico-pittorico (utilizzo di materiali e tecniche diversi), ritmico-musicali (riproduzione di ritmi con il corpo, esecuzione di ritmi con oggetti occasionali e con strumenti, riconoscimento di suoni e rumori, canto corale e da solo per esprimere stati d'animo)



un mondo meraviglioso e sconosciuto; le abbiamo poi utilizzate per fare degli insiemi e per diverse attività pittoriche.

La fata ci ha inoltre inviato una cassetta in cui ha registrato la sua voce e si è presentata, ci ha inoltre detto che ritornerà con altre sorprese...

ANNO SCOLASTICO 2000-2001

Nella programmazione di que-

## Fête des personnes âgées (26 novembre 2000)





Cari membri della parrocchia "Santa Maria Assunta" e cari amici "di buona volontà"!

Dal mio arrivo in mezzo a voi due anni fa, ho cercato di entrare in contatto con tutti voi tramite un "Bulletin paroissial" molto semplice, grazie anzitutto alla collaborazione e alla generosità del nuovo sindaco, Massimo Tamone. Lavorando in tipografia e impegnandosi alla Pro Loco, ha sempre avuto la

## Messaggio del parroco

preoccupazione di informare gli abitanti non solo di Etroubles, ma al di là del confine, collaborando con i nostri vicini svizzeri della Vallée d'Entremont.

Accetto con gioia e gratitudine la proposta di "inserire" il "Bulletin Paroissial" nel "Mon Pays". Poiché il 99% degli abitanti étrobleins sono anche membri della parrocchia, è più semplice per noi trasmettere le nostre notizie, messaggi e inviti, di condividere le nostre gioie, pene e preoccupazioni nello stesso giornale.

Ricordo che il parroco non vuole essere l'unico "redattore" del "contenuto" del "Bulletin Paroissial". Ogni membro della parrocchia può esprimersi - o trasmettere un testo interessante - per contribuire



La «Croix du Pape» à Plan Pessey.

ad aumentare la "qualità" dei cuori dei cristiani, a far crescere il senso della comunità tra di noi e ad unire più profondamente tutti gli abitanti del nostro bel paese e della nostra Alta Valle del Gran San Bernardo.

## Cronaca della parrocchia «Santa Maria Assunta»

15 giugno - 15 novembre 2000

### Feste patronali delle Cappelle

La Festa patronale di Vachéry è sempre celebrata il "Venerdì della Compassione" (prima della Domenica delle Palme) con due Messe, una in mattinata e l'altra in serata, seguita dalla Fête populaire".

Per permettere a tutti i fedeli di partecipare alla Festa patronale delle altre cappelle e di prendere il "pasto di fraternità", queste Feste patronali sono celebrate di sabato.

Secondo la tradizione della nostra valle, subito dopo la Messa si organizza "l'enchère". E' un momento molto simpatico e gioioso dove, bevendo un aperitivo, si raccolgono i soldi per coprire le spese di manutenzione ordinaria delle

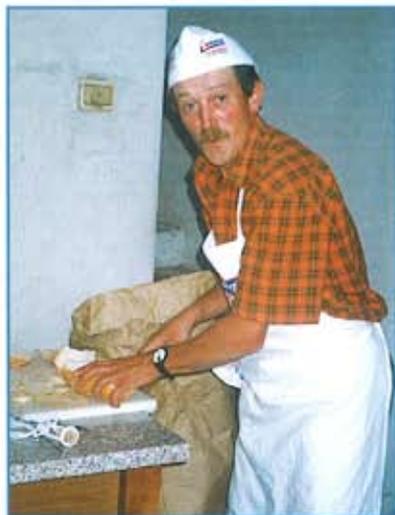
cappelle. Siamo riconoscenti sia verso i fedeli che portano spontaneamente i doni destinati all'incanto, sia verso quelli che comprano "facendo salire il prezzo".

Ad Eternod il 17 giugno

2000 e a Bezet, sia il 16 settembre 2000 che il 29 luglio 2000 (Benedizione dei bambini), il pranzo è stato preparato dalla Pro Loco. Ad Echevennoz invece, il 26 agosto 2000, il pranzo riservato agli abi-



Quando cantiamo con allegria, siamo tutti uniti!  
Prailles-dessus - patronale du Bezet.



Paolino Ronc,  
l'hôte de la Fête d'Échevennoz.

tanti delle frazioni di Echevennoz e di Chez-les-Blanc e ai Cantori, è organizzato da alcuni abitanti. Mi piace vedere non solo gli abitanti riuniti ai "fedeli" del paese (le cappelle "appartengono" a tutti i membri della parrocchia), ma di incontrare anche "emigrati" dalle frazioni che ritornano con gioia al luogo dei loro ricordi d'infanzia.

#### Festa patronale della Chiesa parrocchiale.

La "Messa festiva" di "Santa Maria Assunta" è stata cantata dalla Suore salesiane e dai loro alunni in campeggio nella "Casa Alpina Sacro Cuore". In questo modo - e a una Messa attorno alla festa di Don Bosco fine gennaio - la Congregazione delle "Figlie di Maria Ausiliatrice" ricordano a noi che la "Casa Alpina" fa parte della parrocchia.

Mi spiace soltanto che l'aperitivo dopo la Messa sia stato così breve: quasi tutti avevano fretta di partire per "celebrare il Ferragosto" in famiglia. Dopo quest'aperitivo in meno di mezz'ora mi sono sentito come una mamma di tanti figli il giorno della "Festa delle mamme": solo qualche figlio viene a salutarla e sparisce subito. La Madonna non è la Mamma della Famiglia dei



Anno 2000: 7 nascite ad Étroubles.  
Padre Klaus «si fa piccolo» dopo la «Benedizione dei bambini» al Bezet.

battezzati di tutto il nostro paese? Ammetto che dopo la "Veillà di Etroble" e in tempo di vacanza non si possa organizzare una festa per gli abitanti di Étroubles. Ma in questi tempi, dove le malattie dell'individualismo e del "passivismo" contagiano sempre di più anche gli abitanti dei paesi di montagna, è ancora più importante "inventare" una "Festa della Famiglia" di tutti i parrocchiani. Butto l'idea e aspetto le vostre reazioni e anzitutto le vostre proposte. Non voglio dire che non ci sia nessun "spirito di famiglia" nel paese.

Ne ho avuto la prova il 22 giugno 2000, giorno del venticinquesimo anniversario della mia ordinazione sacerdotale. In questo giorno del "Corpus Domini", molto celebrato nel Vallese, una ventina di parrocchiani étrobleins mi hanno fatto la bella sorpresa di unirsi, senza avvisarmi, alla mia famiglia e a tutti gli abitanti del mio paese per lodare il Signore per la pazienza che ha con il suo impaziente "prie d'Étroble"!

Ne ho la prova ogni volta che ho bisogno di aiuto per diversi servizi, anche se sono sempre le stesse "buone anime" che rispondono. Sogno

con tutto il cuore che si formi un bel "cerchio di volontari", donne e uomini. Così i compiti sono divisi secondo i doni, le capacità e l'età di ognuno e nessuno deve stancarsi.

#### Catechismo dei ragazzi dei tre comuni

Questo mi spinge a parlare del catechismo. Ne approfitto per ringraziare - a nome di tutti - Suor Marina Cabella per le tante lezioni di catechismo, le tante ore di "sabato - pomeriggio" con i piccoli, la sua collaborazione attiva per preparare la "Nuit des bergers" a Natale e l'accoglienza dei chierichetti. Dopo due anni passati in mezzo a noi, è stata trasferita in un oratorio di Alessandria. Per continuare il servizio dell'insegnamento del catechismo ai ragazzi delle nostre parrocchie, abbiamo trovato tre maestre che lavorano con gli alunni delle classi prima, quarta e quinta.

Sono i sacerdoti che portano la responsabilità della preparazione ai Sacramenti: il canonico Darbellay per la "Cresima" (prima media) e il sottoscritto per la "Confessione" (seconda elementare) e la "Comunione" (terza elementare).

Alcune mamme si mettono a nostra disposizione per aiutarci. Così speriamo di evitare

i problemi di disciplina e anzitutto di collaborare molto meglio con i genitori, i primi e i più importanti catechisti! Senza di loro, le nostre parole somigliano al grano caduto sulla strada che non può crescere e portare frutto. Un grande GRAZIE a queste catechiste e mamme per la loro comprensione e la loro generosità.

In quest'Anno del Giubileo 2000, dobbiamo sottolineare due avvenimenti "straordinari" nell'Alta Valle del Gran San Bernardo.

**Le Pèlerinage interdiocésain au Grand Saint-Bernard, le 2 septembre 2000.**

C'était une "première historique": c'est la première fois dans l'histoire bientôt millénaire de la présence des Chanoines du Gd.St.Bernard à l'Hospice du "Mont Joux", que l'évêque d'Aoste, l'évêque de Sion, l'Abbé de Saint-Maurice et le Prévôt du Gd.St.Bernard se sont retrouvés pour célébrer une "Grand'messe", avec des centaines de pèlerins valaisans et valdôtains sur le lieu païen du "Plan de Jupiter" qui a été "christianisé" par saint Bernard d'Aoste vers 1050 ! Environ deux cents pèlerins valdôtains -malheureusement seulement un cin-



*Pellegrinaggio Giubilare in cattedrale: i pellegrini davanti alla Croce della «Mission 2000».*

quantaine de nos trois paroisses - ont accompagné, à pied depuis Saint-Rhémy, Mgr.Anfossi - qui, par ces réflexions concrètes et profondes, nourrissait notre esprit en trois "étapes de méditation". D'autres pèlerins, montés "sur roues", nous accueillait au col - devant les bannières des communes situées entre Aoste et l'Hospice et la "garde d'honneur" des Carabiniers d'Etroubles.

Le Prévôt, Mgr. Benoît Vouilloz, présidait la Messe; Mgr. Norbert Brunner de Sion faisait l'homélie; Mgr. Giuseppe Anfossi prononçait le "mot final" et une quinzaine de prêtres des deux diocèses concélébraient. Après l'Eucha-

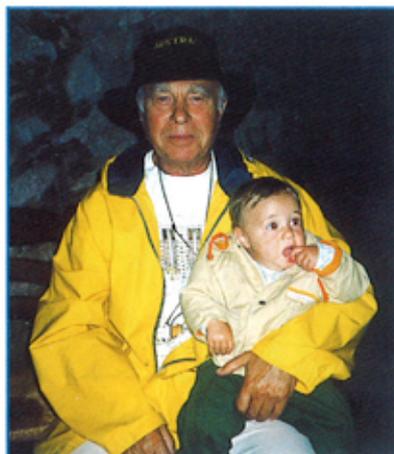
ristie tous étaient invités à l'Hospice pour partager un verre d'amitié, visiter le trésor, le musée et le chiens et créer des liens d'amitié "transfrontalière". Tout le monde est ensuite rentré chez soi heureux, exprimant le désir que cette démarche spirituelle et fraternelle se renouvelle peut-être déjà en 2001 !

**Pellegrinaggio Giubilare della Comunità Grand-Combin in Cattedrale, il 24.09.2000**

Questa domenica del primo autunno si è impressa nel cuore dei parrocchiani che hanno partecipato al Pellegrinaggio Giubilare delle nostre valli. In 33 siamo partiti a piedi dalla chiesa di Saint-Léonard di Bosses (3 dall'Ospizio del Gran San Bernardo). Ad ogni "tappa di chiesa" - Saint-Oyen, Etroubles, Echevennoz, Gignod, Variney, Signayes - altri pellegrini ci hanno raggiunto per essere in 300 circa a scendere ad Aosta, dove altri membri delle nostre parrocchie ci aspettavano nella Chiesa di Santo Stefano. In una lunga processione, tutti insieme sono stati accolti dal vescovo davanti alla Cattedrale. Attorno al primo battistero della "Chiesa che è in Aosta" abbiamo rinnovato le nostre promesse di battesimo. Alla



*Au «Cimetière des Magneun» les pèlerins écoutent les explications de Mgr. Anfossi.*



Flavio Abruzzini, il «bambino Gesù 1999» con il suo nonno, un villeggiante super-fedele».

fine, ogni parrocchia ha ricevuto una lampada a cera liquida con tre fiammelle da deporre sul nostro altare.

In questa giornata di grazia ci siamo sentiti uniti tra di noi. Siamo tornati a casa con una forza nuova, sperando di poter diventare dei testimoni fedeli e felici davanti ai nostri fratelli.

Ringrazio tutte le persone di buona volontà che partecipano alla vita parrocchiale e che si impegnano in diversi modi

nel paese per crearvi uno spirito di fratellanza e di unità. Vi trasmetto qui sotto una meditazione sullo "spirito" di Natale e alla fine una riflessione che vuole aiutarci a vivere meglio ogni giorno del primo anno del Terzo Millennio.

Voglio bene a tutti voi. Sono felice di poter servire Gesù in mezzo e insieme a voi.

"Deo gratias!"

P.KLAUS SARBACH,  
CRB, PARROCO

## Perché sono nato, dice Dio

Sono nato *nudo*, dice Dio, perché tu possa spogliarti di te stesso.

Sono nato *povero*, dice Dio, perché tu possa considerarmi l'unica ricchezza.

Sono nato *in una mangiatoia*, dice Dio, perché tu capisca che sono alla portata di tutti.

Sono nato *debole*, dice Dio, perché tu non abbia paura di me.

Sono nato *per amore*, dice Dio, perché tu non dubiti mai del mio amore.

Sono nato *di notte*, dice Dio, perché tu creda che non posso illuminare qualsiasi realtà.

Sono nato *persona*, dice Dio, perché tu non abbia mai a vergognarti di essere te stesso.

Sono nato *uomo*, dice Dio, perché tu possa essere "dio".

Sono nato *perseguitato*, dice Dio, perché tu sappia accettare le difficoltà per amore mio.

Sono nato *nella semplicità*, dice Dio, perché tu smetta di essere complicato.

Sono nato *come un bimbo*, dice Dio, perché tu impari ad essere semplice come i fanciulli.

Sono nato *per la tua vita*, dice Dio, per portare tutti i viandanti alla casa del Padre.

ANONIMO

## "STATISTIQUES PAROISSIALES":

Toussaint 1999- Toussaint 2000

Par le sacrement du BAPTEME, sont devenus enfants de Dieu:

- ABRUZZINI Flavio de Giuseppe et de IACOBELLIS Rossella
- CRIPPA Alessandro de Stefano et de COTTIN Silvia
- JORRIOZ Daniel de Fabio et de GIULIANO Roberta
- POMAT Federico de Corrado et de DIEMOZ Lidia
- TAMONE Agnese de Andrea et de COLLOMB Monica
- MILLET Alex de Marco et de CERISE Liviana
- BOCCAZZI Elisa de Luciano et de DEFFEYES Michela (Aoste).

Par le sacrement du MARIAGE, ont conclu leur Alliance d'amour le 2 septembre 2000 à Etroubles:

- SPINA Francesca (1974, Vachéry 30) avec FONTANIVE Antares (1973, Tonadico -TN);

le 2 septembre 2000 à Arvier:

- GOBBO Raffaella (1972, Eternod-Dessus 17) avec NEX Ivo (1965, Allein);

le 23 septembre 2000 à Saint-Oyen, "Château Verdun":

- TAMONE Léonard (1940, Vergers 15) avec QUENDOZ Dina (1957, Gressan).

Sont retournées dans la Maison du Père

- LAVANCHE Pomat Lea, 1939, 11 novembre 1999
- BERARD Deffeyes Sourroz Clara ,1910, 16 octobre 2000

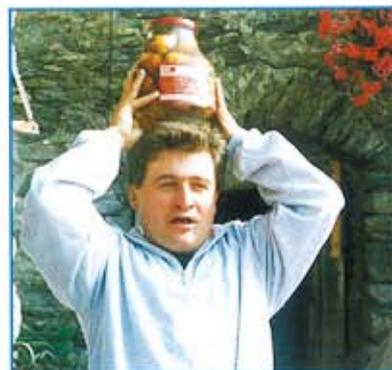
## Pensée pour la nouvelle année 2001

*"Il faut non pas regretter le passé, mais vivre le présent et avancer vers l'avenir, afin de comprendre ceux qui nous entourent, découvrir la vocation de l'être humain et saisir l'évolution de notre monde."*

JEAN VANIER

### Dons reçus pour la restauration du toit de la Chapelle d'Echevennoz entre le 15.06.2000 -15.11.2000

- N.N. Etroubles	160.000
- N.N. Etroubles	100.000
- N.N. Etroubles	50.000
- N.N. Etroubles	1.000.000
- N.N. Chez-les-Blanc Dessus	500.000
- Villeggianti	120.000
- Villeggianti: Parrocchia di Nepi	150.000
- Villeggianti	470.000
- Famille Marietty Vetico	200.000
- "Fête patronale": quête et enchère	1.690.000
- Mariage: Spina Francesca +Fontanive Antares	50.000
- Villeggianti	90.000
- N.N. Etroubles	50.000
- N.N. Etroubles	200.000
- Villeggianti	35.000
- Bertin Squinobal Lisette, Pollein	200.000
- Bertin Vaudan Albina, Echevennoz-Dessous	200.000
- Sépulture Bérard Clara	150.000
- Baptême Boccazzi Elisa-Maria	100.000
- Quête de la Toussaint	315.000
- 2 dons d'amis suisses du curé	1.500.000
	<b>7.330.000</b>



Notre vice-syndic «grandit» à l'enchère de «sa» chapelle de Bezet.



Angelo, le paysan le plus «rayonnant» de la vallée!!

### Que manque-t-il encore?

Les dons récoltés jusqu'à ce jour (environ L.39.000.000) la contribution de la Commune (L.10.000.000) et celle attendue de la Région pour les toits en pierre devraient juste suffire pour payer l'entreprise qui a exécuté les travaux de restauration du toit et du clocher de la Chapelle. Reste à réaliser les travaux pour l'évacuation de l'eau de pluie et le drainage du côté de la route et à trouver l'argent pour payer l'IVA et l'Ingénieur. De tout coeur nous remercions tous les donateurs généreux, de chez nous et d'ailleurs. Comme le démontre la liste des donateurs, la Chapelle n'est pas "réservée" aux 62 habitants d'Echevennoz et de Chez-les-Blanc. Elle appartient à tous les membres de la Paroisse d'Etroubles, à nos amis vacanciers et touristes et aux passants. Si nous entreprenons tous ces travaux - il y aura

encore le projet de la restauration complète de la Chapelle à réaliser - ce n'est pas seulement pour "sauvegarder le patrimoine" que nos ancêtres ont réalisé d'une manière exemplaire, mais pour nous réunir régulièrement dans la Chapelle pour prier et pour célébrer l'Eucharistie. Comme nous le faisons à la Chapelle de Vachéry chaque dernier vendredi du mois, dès le mois de septembre 2000 nous célébrons

la Messe à "Notre Dame des Neiges" chaque deuxième vendredi du mois à 20.h.00. La Chapelle est chauffée en hiver.

**Etat financier des Chapelles**  
Chapelle "Saint Antoine" d'Eternod: +L.1.610.000

Chapelle "Notre-Dame d'Oropa" de Bezet: +L.3.160.000

Chapelle "Notre-Dame de la Compassion" de Vachéry: -L.1.700.000

Chapelle "Notre-Dame des Neiges" d'Echevennoz: -L.21.000.000



Bénédictin des Alpes «Tsa Nouva». Gustave Marietty, Ezio Mellé et Ostin Pomat.

## Troubadours

### La partia di fiolet

*Can veun l'éfouryi  
é le prò coméison a revèrdi,  
la demèndze matun  
pènsion dza a véyo fa féye de  
poueun...*

*Adon fâa attaqué:  
l'éima fâa bien rapé  
pe posséi lo mouèn poussiblo  
peutté!*

*I fiolet fâa bailli lo blan  
pe bien vére youu van !*

*A no-n-a l'an gnènca la  
tèmpranse de midji  
pèrqué fâa se dépatchi é allé  
vitto djouyi !*

*Devan-que euncoméichi la  
partia  
se conpleucon dza la via !*

*Fâa éprové la levò  
pe pa trömpé la baquéto...*

*E euncoméise la  
competechon  
ma...pa tcheut l'an accapò la  
posechon*

*«Yoeu n-ée trop travailla  
é lo bré l-é lagnà».*

*«Née fé de néte é drumi né  
pa ayoou lo tèn  
é voue lo jeu l-é pa fran  
sèn!...*

*E magré tot lô s-attènchon  
fan pa depi pèrqué son pa pi  
bon !*

*A la feun n-a le s-un avoui le  
bouégnò ba  
la partia l-an pa gagnà.*

*Le s-atre son tot épeulien  
d'avéi gagnà son bien  
contèn!*

*Seutta situachon deve  
maque un moman  
Lo tèn d-arreuvé ou rèstoran!*

*Can l-an devan un bô plat é  
un bon véyo de veun  
pèdre ôou gagni l'é tot  
toteun !*

*E fan féta tcheut eunsèmblo  
comme de gran s-ami  
é lé s-avéitchi fé fran pléiji.*

A.G.

## Lo sport a Étroubles

Come di consueto la primavera ha caratterizzato l'inizio delle attività sportive dei giovani e dei meno giovani. Per il fiolet, il paese è stato rappresentato da 4 squadre per gli adulti e da una formazione juniores. Gli Etroubles si sono distinti sia per quanto riguarda i meriti sportivi che per l'impegno e la correttezza. Dopo anni in cui la presenza di una formazione Etroublesse nelle varie finali di categoria era garantita solamente dalla squadra capitanata dal sempreverde pluridecorato Rinaldo "lo meutte", in arte capitan Planet, la nostra sezione ha potuto festeggiare lo scudetto di serie C. Probabilmente questa gloriosa vittoria ha stimolato tutti gli appassionati rendendo possibile l'iscrizione di sei formazioni al campionato autunnale. Da segnalare che quattro di esse sono approdate in finale, che non si è potuta disputare per il dramma che ha colpito la nostra regione in ottobre. A livello indi-

viduale, un'altra soddisfazione che mancava da tempo: la vittoria del "Baton d'or", conquistato in serie B da Erik Mortara. Per quanto riguarda l'ambito calcistico sono state presentate al torneo estivo della Comunità Montana ben due formazioni: l'Etroubles e l'Echevennoz. I risultati non sono stati all'altezza delle aspettative nonostante l'impegno e la partecipazione.

Per il "torneo dei Bar" l'Etroubles ha, come di consueto, schierato la sua squadra. Da elogiare in questo caso la sponsorizzazione del Bar Edelweiss di Vachéry, che è stata ripagata dall'approdo in finale della nostra compagine.

L'augurio per l'anno prossimo è quello di vedere sempre più Etroubles cimentarsi sui campi di fiolet e di calcio, nella speranza di festeggiare nuove vittorie.



*Il 5 novembre 2000 il nostro allenatore e preparatore atletico Giuseppe Abruzzini ha partecipato alla Maratona di New York del millennio classificandosi 1394° (593° della sua categoria) e invita tutti a prepararsi con lui per il 2001!!*

## La fabrication du pain noir dans nos fours banaux



Le nom Etroubles veut signifier "pays aux hautes chaumes". En effet, dans notre commune, jusqu'aux années septante, des champs de seigle et de blé, il y en avait partout. Les champs les meilleurs, les mieux exposés, étaient du côté de Gnon, on y récoltait du seigle et du blé. Vers la fin du mois d'août, début septembre, on commençait à semer; c'était la période la meilleure parce qu'il pleuvait fréquemment et on profitait du temps favorable, quand la terre était bonne pour semer. Vers la fin du mois de juillet, c'était le temps des moissons. On devait se rendre au champ à trois heures du matin... il faisait encore nuit quand on arrivait,

mais parfois, on entendait déjà, le long du chemin, le bruit des faucilles qui coupaient... On allait si tôt, parce qu'il ne faisait point chaud, l'air était doux... le blé se liait ainsi plus facilement... parce que pendant le jour, en plein soleil, on avait beaucoup plus de difficultés à lier la paille, elle se brisait facilement de sorte qu'on n'arrivait pas à faire les javelles. Il fallait avoir ensuite une bonne grange pour battre. Les épis étaient rangés au milieu de façon qu'ils se superposent les uns aux autres. Après, on commençait à battre avec le fléau d'une extrémité à l'autre de la grange. Parfois on battait à deux... à trois, à quatre, selon... Quelle était

belle la musique du fléau!

Le blé on le mettait dans l'artse où on le laissait trois mois. Ensuite on le portait au moulin pour qu'il soit moulu. Autrefois, chaque petit village de la commune avait son four parce que les habitants y étaient si nombreux qu'il fallait faire beaucoup de pain, donc tous ces fours étaient indispensables. Il y en avait à Eternod-dessus, Eternod-dessous, Prailles-dessous, Vachéry, trois au bourg et un à Echevennoz-dessous.

Maintenant, il y a un seul four encore en fonction... seulement celui d'Eternod, qui est ouvert pendant une semaine au mois de novembre. Il n'y a plus ni champs de seigle ni de froment.

Nous vivons quand même une époque où l'on recherche les choses d'autrefois... probablement les gens sont rassasiés de l'excellent. Peut-être, dans les années à venir, assisterons-nous à une nouvelle époque d'or de nos fours, moulins, champs..., tout cela sera possible seulement si tous ensemble, sans regarder les revenus, nous nous engageons sur ce chemin, qui est très dur, mais qui donne aussi beaucoup de satisfactions.



## Attività estate 2000

Con le "serate di ginnastica" abbiamo cercato di divertire i locali e i turisti con lezioni di aerobica all'aperto in orari serali, per tre volte alla settimana.

Lo scopo era quello di offrire un nuovo servizio per il mese di agosto, ma anche di rendere comunque operativo il prezioso fulcro sportivo di Etroubles, temporaneamente occupato in gran parte da cantieri.

Come tutte le novità, inizialmente la risposta è stata esigua, ma alle ultime lezioni eravamo quindici adulti; sì, perché con i genitori erano ben accetti anche i bambini, impegnati a "ballare" con noi o a giocare fra loro, senza aver mai disturbato le lezioni.

Comunque, perfino gli spettatori più critici hanno apprezzato l'idea, anche solamente per vivacizzare in nuovissimo campo da calcetto purtroppo poco utilizzato.

Ringraziamo quindi coloro che hanno partecipato a quel momento di "faticoso calar del sole", invitando tutti a continuare a mantenersi in forma anche durante l'inverno.

Grazie e...buon allenamento!

ROSSELLA E GIUSEPPE ABRUZZINI

Durante il mese di agosto, abbiamo piacevolmente accompagnato i turisti del nostro comune, per far loro conoscere le montagne a noi più vicine con passeggiate facili e alla portata di tutti, bambini compresi, rispettando la cadenza settimanale del mercoledì.

Volontariamente siamo partiti sempre a piedi da Etroubles per scoraggiare l'uso dell'automobile, facendo apprezzare il territorio attorno a noi che pochi turisti, ma anche lo-



cali, conoscono.

Portando con noi nostro figlio Flavio di 8 mesi, abbiamo incoraggiato a raggiungere la Gran Testa, il Col Citrin, la Tsa di val Flassin e altre bellissime montagne, anche con i bambini (ricordiamo fra tutti Flavia di Aosta di tre anni e mezzo) senza l'imposizione di arrivare obbligatoriamente in vetta.

La nostra iniziativa è stata certamente apprezzata visti gli elogi e i ringraziamenti che abbiamo ricevuto, e che noi rimandiamo alla Pro loco e alla biblioteca comunale di Etroubles, collaboratori nell'organizzazione e nella creazione di questo nuovo servizio per i nostri preziosi turisti.

Grazie a tutti.

ROSSELLA E GIUSEPPE ABRUZZINI

## Photos Veillà 2000



## Vigili del fuoco volontari di Étroubles: attività 2000

Il distaccamento dei V.V.F. di Étroubles è formato da 25 unità di cui 10 vigili scelti, 4 capisquadra e un capo - distaccamento.

Il distaccamento è dotato di un'autobotte da 4500 litri attrezzata con schiumogeno, motofari, manichette da 70-45, e due rulli da 150 m. l'uno, detti "naspi", con lance nebulizzanti.

L'autobotte è dotata di un generatore e di ogni tipo di materiale per ogni intervento su incendi di abitazione e di boschi. Il corpo dei vigili si è ultimamente ringiovanito e perfezionato con l'entrata in servizio di alcuni giovani, che hanno prestato servizio nella caserma dei vigili del fuoco effettivi di Aosta, e altri che hanno partecipato a corsi di formazione con esami finali. I corsi sono stati effettuati nella caserma dei vigili del fuoco di Aosta. L'attività dei vigili consiste negli interventi di protezione civile, di incendi e altri eventi che possono creare pericolo per l'incolumità del cittadino.

Il tutto è eseguito con professionalità e serietà grazie alle esercitazioni mensili e agli aggiornamenti. Nell'anno 2000 sono state fatte 12 esercitazioni, tra le quali, il 13 maggio 2000 un'esercitazione di ricerca su valanga effettuata in località L'Arveusse nella valle di Menouve con la partecipazione:

- dei distaccamenti di Gignod,



Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses,

- dei volontari del 118 del Gran San Bernardo,
- del soccorso alpino valdostano, con le guide alpine Trucco, Taiola, Cosson, Rosset,
- del signor Giorgio Avoyer con il suo cane Laki, componente dell'unità cinofila valdostana,
- dei vigili del fuoco effettivi di Aosta.

Il 18 giugno 2000 a Barasson si è svolta, con la partecipazione dei distaccamenti di tutta la comunità e dell'unità del 118, assistiti da una squadra dei vigili del fuoco di Aosta, la prima esercitazione comunitaria con simulazione di incendio ad un fabbricato, ad un bosco ed ad un'autovettura.

Gli interventi sul territorio sono stati due:

- il 3 giugno 2000, un intervento nei locali caldaia e negli scantinati dell'albergo Beau Séjour allagati da infiltrazioni di acqua piovana;

- il 10 giugno 2000 siamo intervenuti per una frana in località Signayes.

La squadra dei vigili si è inoltre prodigata nell'intervento di protezione e assistenza sul resto del territorio, nei giorni 14/15/16 ottobre, durante l'alluvione e ha inoltre proseguito l'intervento di assistenza e aiuto nei comuni di Fénis e Nus, con turni regolari di due o più vigili e un autista per l'automezzo dal 17 al 29 ottobre. C'è stato anche un momento di incontro e di festa quando con i distaccamenti di Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses, si sono trovati a festeggiare Santa Barbara, protettrice dei vigili del fuoco, con la Messa e un pranzo finale.

Questo, in poche righe, per definire con orgoglio una squadra in continua crescita.

Un saluto e un ringraziamento sincero a tutti i miei vigili.

IL CAPO DISTACCAMENTO  
PIERO JORIOZ



# Symboles d'antan

ETERNOD 1989

Totem

- omaggio alla "sacra" mucca che ha permesso la sopravvi-



venza a generazioni di montanari

- riconoscenza al mulo quale macchina agricola vivente che ha condiviso le fatiche del duro lavoro del padrone.
- oggi la mucca rende il doppio, la fatica è dimezzata la felicità è scomparsa



VEYAZ 1989

- data di costruzione e iniziali del proprietario
- simboli a significare l'importanza della grande opera compiuta dal padrone di casa.
- simboli da tramandare ai figli e alla storia perché la casa era la vita della famiglia patriarcale. La stalla il fienile lo "peillo"
- legno pietra quanta fatica e sacrifici!



- oggi le case sono in cemento hanno tutti i comforts con tante stanze quasi vuote abitate da poche persone quasi sole....

BOURG D'ÉTROUBLES 1997

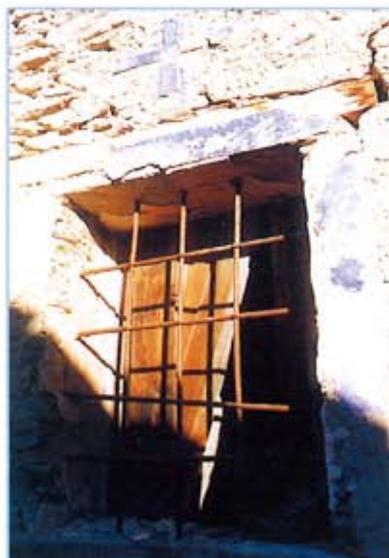
Croce di legno inchiodata sulla porta di casa



- simbolo di spiritualità e di riconoscimento del sacrificio di Gesù Cristo sulla croce.
- come mezzo di sopportazione delle fatiche e privazioni degli abitanti la casa.
- il giorno di San Giovanni fino a qualche tempo fa si usava fare una croce di fiordalisi da appendere alla porta d'ingresso.
- ma oggi non ci sono più i

campi di grano quindi nemmeno i fiordalisi e forse nemmeno la devozione.

Croci sui muri



- ex voto o fede vissuta con semplicità e devozione?

Graffiti

- La mano di un uomo mezzo secolo fa ha dipinto su un mu-



ro del paese un fiasco con la scritta *pi pi*: contestazione del partito popolare o propaganda politica? Chissà?

FRANCO CONTI



## Pégno veladzo

Pégno veladzo i pià de la montagne  
catchà euntremì di bouéison,  
dou böque é de la campagne.

Te m-arapelle toujou le dzèn tèn  
can énque véqueusavon me Paèn!

Ma belle aya que Lôo son pami...  
mé te l-amo toujou depì!

Me souèto de jami avéi fata de te queutté  
pèrqué passerio le reste de me dzôo a te regretté

A.G.